

Breve Estudio Antológico y Léxico del tema Marino Vasco

por Patricio Urquizu

Esta pequeña aportación al tema marino vasco no pretende ser un trabajo erudito ni muchos menos exhaustivo en dicha materia, sino simplemente, dadas mis inmensas limitaciones: acceso a bibliotecas, contactos con otros investigadores en el mismo campo y con el material existente, mi nula experiencia lexicográfica... una pequeña aportación —el granito de arena— en el mar y en la labor investigadora. Construir un breve léxico con sus correspondientes coordenadas espacio-temporales (fecha y autor, o en su lugar, el nombre de la población donde dicho vocablo se emplea o se ha usado), que sirva más o menos de referencia a posteriores trabajos de comparación con lenguas del litoral cantábrico o para descifrar otra serie de temas como la fijación de rutas en el comercio, para lo que sería necesario revisar archivos como los de Lille, Brujas o Lubeck en el Báltico, navegar tras la huella de aquellos intrépidos antepasados nuestros —tanto balleneros como comerciantes y piratas— desde las costas de Islandia hasta las del mar Azof. Revisar el abundante material bibliográfico desde los Joubin, Navarrete, Alcega hasta hojear las revistas de ciudades marinas, donde se encuentran noticias interesantes sobre todo lo relacionado con la mar, así por ejemplo «Le Moniteur Universel» el 23-1-1790, nos cuenta cómo la Compañía Real Marítima hace partir dos barcos hacia América en busca de la ballena, tema en el que los trabajos de Gaiztarro y el de Gure Herria en Bayona, son del sumo interés, etc., etc. Sólo, pues, intento arrimar mi barca a este enfurecido y solitario mar, azotado por algún que otro vacío del Diccionario Marítimo de Garmendia Berasategui, excelente sin ninguna duda, y por aquellas palabras del Padre Larra-mendi en el prólogo de su Diccionario Trilingüe (liiiij): «en los puertos de mar me detenía a saber los nombres de los pescados, de las olas, tempestades, navegación, navíos y sus partes sin número, los movi-

mientos, dirección y gobierno». Y saltando el Bidasoa lo que nos decía el gran escritor de Ciboure, Etxeberri, en el s. XVII:

«kantak marinela erreza ditzaten euskeraz» (1)

Dado el gran amor de los marineros a la canción y a desafiar con su potente voz el oleaje, desarrollado en las infinitas y arriesgadas tareas marinas.

Ofrezco, pues, este trabajo a la memoria de mi hermano —gran arrantzale del puerto de Pasajes— sepultado por las olas a la sombra de los acantilados del Jaizkibel.

VOCABULARIO DE AIMERY PICAUD

Este peregrino francés del siglo XII, cuya antipatía hacia los vascos es evidente, nos da en «Ie guide du pèlerin de Saint Jacques de Compostelle» (2) una lista de palabras en latín con sus equivalentes vascos:

...Deum vocant	Urcia	(Urtzia)
...piscem	araign	(arrain)
...aquam	uric	(urik)

Sobre el problema de si Urtzi se refiere exactamente a un «cielo tempestuoso» o a Dios es una cuestión un tanto académica según dice L. Michelena en la misma obra (3). La transcripción de «araign» por «arrain» creo que es la más probable, dada la extensión de dicha forma incluso actualmente, lo que sucede es que hoy normalmente se usa Urtzi sin el artículo, y arraina con él, en el lenguaje coloquial que no distingue las finales con y sin artículo. La forma -urik- indica partitivo, y generalmente en vascuence se usa el sufijo -ik en las frases negativas: Ezta urik —no hay agua—; o en las interrogativas: Urik bai ahal da? —¿Hay agua?

VOCABULARIO DE ARNOLD VON HARFF

Este caballero de Colonia realizó entre 1496-99 peregrinaje entre Roma, Jerusalén y Santiago. Su ruta a través de los Pirineos fue

(1) "A fin de que los marineros recen en vasco los cantos", ya que tenían y aún tienen la costumbre de cantarlos en latín.

(2) Luis MICHELENA: "Textos arcaicos vascos". Editorial Minotauro. Madrid. 1964. Págs. 49 y ss.

por: Saint Palais, Ostabat, San Juan Pie de Puerto (ruta obligada desde Asdrúbal y Carlo Magno), Burguete, Larrasoña, Pamplona, Puente la Reina, Estella, Los Arcos, Viana, Logroño... y en uno de sus pasajes escribe:

Pascaysche spraich

...oyra wasser (agua) ...(ura)
 ...gaza saltz (sal) ...(gatza) (4)

VOCABULARIO VASCO DE MARINEO SICULO

El humanista siciliano de este nombre es autor entre otras obras de veinticinco libros titulados «De rebus Hispaniae memorabilibus» que incluyen un breve léxico vasco escrito en 1533 y cuya parte referente a nuestro tema es:

Ansí los vizcainos llaman:
Cerúa al cielo (zeru)
Lurra a la tierra (lur)
Egúzquia al sol (eguzki)
Irarguia a la luna (ilargi)
Icarra a la estrella (izarra)
Odéya a la nube (odei)
Ibáya al río (ibai)
Arraya al pescado (arrain)

REFRANES DE LOPE DE ISASTI

Este escritor de Lezo en su «Compendio historial de la Muy Noble y Muy leal provincia de Guipuzcoa» impreso hacia 1620 en la p. 171-5, sección de Proverbios en basquense por abecedario nos remite los siguientes proverbios referentes al mar:

6. *Amuarraya amutik eta anzumea larrutik.* La trucha del anzuela y el cabrito del pellejo.

41. *Goiz gorri, euri daidi; arrats gorri eguraldi.* Arreboles de mañana, aguas; y arreboles de la tarde, buen tiempo.

54. *Itxasoko legeak, onak on, eta gaistoak mesur gabeak.* Las leyes del mar, las buenas buenas, y las malas sin medida.

(3) Luis MICHELENA. *Ibid.* pág. 63.

(4) *Ibid.* pág. 146 y ss.

71. *Onzia galduez gero, guztiok pilotu*. Perdida la nave, todos pilotos (5).

JOANES ETCHEVERRY

Natural de Ciboure, doctor en teología, publicó diversos libros, entre los que destaca «Manual devotioenezcoa» publicado en Burdeos en 1627. Su obra «Noelac» de 1631 ha sido editada recientemente en edición preparada por el P. Akésolo por la SOCIEDAD GUIPUZCOANA DE EDICIONES Y PUBLICACIONES, S. A.; pero su restante obra es relativamente desconocida debido a la inexistencia de ediciones modernas.

BALEA ZALEEN OTOITZAK

O Iaun, Tobias gaztea ungi begiratu
 Guardaritzat bidaldurik Arkanjelu Saindua,
 Eta kostara arraña erakarrarazia,
 Haren hiltzeko egiten zinoela grazia;
 Guri ere ekarguzu hurbilera Balea,
 Segurkiago armaren landatzeko kolpea.
 Biziaren gatik dugu hirriskatzen bizia;
 Arren, egiguzu haren gelditzeko grazia.

BALEA KOLPATU ETA

Iauna, geure arte baño gehiago zureaz
 Balea zauritu dugu arpoñaren kolpeaz.
 Arren bada egiguzu, Iaun Puxanta, grazia
 Sarri gelditzeko arrain itsasoko handia;
 Gutarik garabik zaurtu gabe bere indarraz,
 Segadetan dabilala buztan edo bularraz,
 Edo xalupa irauli gabe gilaz gañera,
 Edo berekin ereman gabe urtan behera.
 Arren begira gaitzatzu gaitz hauk guztietarik
 Eskerrak dietzazugun, itzul lehorretarik
 Irabazia da handi, perila ere handia,
 Begira diezazugu printzipalki bizia.

(5) *Ibd.* pág. 176 y ss.

BALEA HIL ONDOKO ESKERRAK

Iauna, ditutzula esker, eta laudorioak,
 Million eta million baño gehiagoak,
 Zeren egin darokuzun liberalki grazia
 Idekitzeko handien arrañari bizia.
 Gure indarrak etziren deus hunenen aldean
 Zure fagorea dugu senditu konbatean.
 Ezen zure baitan tturroin batek etsaia
 Urrutik izi dezan, nahiz dela hangaia;
 Hala guri ere egin darokuzu dohaña
 Bentzuteko itsasoan den sendoen arraña
 Lehorrera dakarkegu eginik sarraskia
 Bizi zela aztaparraz zebilan ihizia.
 Hala dugu naturaren mirakuluz bazterra
 Ohoratzen (Iongoikoa) zuk duzula eskerra (6).

«*Oraciones de los balleneros*: Oh, Señor, que protegisteis al joven Tobías / Enviando de guardián al santo Arcángel / Y que acercásteis el pez a la costa / Dándole gracia para matarlo. / Acércanos también a nosotros la ballena / Para clavar más certeramente el golpe del arma. / Arriesgamos por revivir la vida / Concedednos por favor la gracia de conservarla.

Tras herir la ballena: Señor, más por tu arte que por el nuestro / Hemos herido la ballena a golpe de arpón / Concedednos Señor poderoso la gracia / De frenar pronto el gran pez marino / Sin que hiera a ninguno de nosotros con su fuerza / Cuando azota con su cola o con su pecho / O sin que vuelque la embarcación por la quilla / O sin que nos lleve con él a los abismos. / Líbranos, os rogamos, de todos estos males / Para que podamos daros las gracias al volver a tierra / Grande es la ganancia, grande también el peligro. / Presérvanos ante toda la vida.

Acción de gracias tras la muerte de la ballena: Gracia y alabanzas os sean dadas, Señor, / Más en número que millones y millones / Por la gracia que liberalmente nos habéis concedido / De quitar la vida al mayor de los peces / Nuestras fuerzas no eran nada a llado de las suyas / Hemos sentido vuestra ayuda en el combate / Porque con Vos, un campañol amedrenta de lejos / Al enemigo por diestro que sea; / También a nosotros nos habéis concedido el

(6) Traducción de Ibon Sarasola en "Tesoro Breve de las letras Hispánicas", volumen VI. Literatura vasca. Madrid, 1972, pág. 59-60.

don / De vencer al pez más fuerte del mar / Lo podremos llevar a tierra hecho cadáver / La pieza que en vida se valía de sus zarpas / De esta forma honramos milagrosamente / El límite de la naturaleza, gracias a Vos, Señor.

ITXASOCO NABIGACIONEOA (7)

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Sparcellen barrena Lebantean muila zazu 15 edo 16 brasetan bainan ezta sobera garbia.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Tarise barnean Lebantean muila zazu hiriaren uesteko partetik harea pileren trebesean 15 brasetan.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu ponatko Karnerako puntan muila zazu harea puguben trebesean 18 brasetan.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Gilbertarren muila zazu 5 brasetan hiriko portale aintzinean.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Alporisko borreaz leihorretik muila zazu 20 brasetan.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Ponantko Fougirolan muila zazu Gastelubaren trebesean 15 brasetan.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Malegeden Ponantko erro-tetan muila zazu 10 brasetan eta emanen duzu buruba hegoan, eta nahi baduzu muilatu Ponantko ziten muila zazu 7 brasetan.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Albenazar de Ponat eta le-bantean arrazoin ona da emazu probiza leixorrat.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu lebantean Calubenako Irlan

(7) El título completo del libro cuyo extracto acabamos de dar y que es un raro ejemplar que se encuentra en la Reserva de la Biblioteca Nacional de Paris con el número 2.294 es: "LIBRURUHAUDA / IXASOCO / NABIGACIONEOA. / Martin de HOYARZABALEC / egiña Francezes / Eta PIARRES DETCHEVERRY, / edo DORREC escararat emana, / Eta cerbait guehiago abançatuba (vaso de flores) BAYONAN. / ...Fuvet, Imprimerien Carmesetaco aldean. / M.DC.LXXVII. Y la traducción del texto según mi pobre entendimiento es:

"Has de saber si quieres atracar dentro de Sparcel, que debes atracar en Levante a 15 ó 16 brazas pero no es muy seguro.

Has de saber si quieres atracar en Tarise que debes atracar en la parte oeste de la ciudad al través de los pilones de arena a 15 brazas.

Has de saber si quieres atracar en el poniente en la punta de Carnera que debes atracar al través y a 18 brazas sobre los montones de arena.

Has de saber si quieres atracar en Gibraltar que debes atracar enfrente de la puerta de la ciudad a 5 brazas..."

Y así sucesivamente, los nombres de las ciudades donde se aconseja "muellear" a tantas y tantas brazas y al Este o al Oeste... son muchísimos a través de todo el libro, que tiene más de 167 páginas cifradas y todo él escrito con este tipo de consejos técnicos y en letra chiquirritina.

sar zaiten nahi baduzu partetik irlaren bi aldetarik leku ona da gustietan eta har zazu irla gerize eta muila zazu 7 brasetan eta emazu probiza leihorrat.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu Serode ponantko gastelubaren aspian muila zazu 15 brasetan.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu lebantean. A. Aguarde elemiak muila zazu 20 brasetan eta etorriko zaizu suesta puntaren gainetik.

Iakiteko duzu nahi baduzu muilatu lebantean aux Rocques de Ponaten muila zazu 10 brasetan suduesta etorriko zaizu puntaren gainetik...

PIERRE D'URTE

Este hugonote emigrado a Inglaterra, nos dejó un maravilloso diccionario, que todavía se halla inédito, en ejemplar fotocopiado en el SEMINARIO DE URQUIJO, de San Sebastián, enviado desde la Biblioteca Bodleian, de Inglaterra. Para ciertos datos sobre su vida, un tanto azarosa, se puede consultar el magnífico «Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque», de Vinson, traducidos al euskera, por el P. Akésolo en el n.º 34 de «Jaunaren Deia», donde estudia la primera versión del Génesis que es precisamente de Betri d'Urt (según aparece el nombre otras veces). Un «specimen» de dicho diccionario fue editado por Webster donde descubre que en el tal «Diccionarium latinum-cantábricum» existen palabras, que son auténticas joyas, ya que no se encuentran en ningún otro diccionario de la época ni posterior tanto en lo referente al latín —latín vulgar, más exactamente— como al vasco. Aquí nosotros daremos un pequeño extracto, pero con léxico exclusivamente referencial al tema marino. Lástima que sólo consiguiera redactar las tres primeras letras latinas: A, B y C en parte, cuyo volumen es de más de 200 fotocopias. Texto de la primera mitad del siglo XVIII.

* * *

ABNATARE.—Igerikatzea, igeri egitea, igerika goätéá, igerika (góän, ibiltzea)...

ACTAE.—Itxasbazter atsegin eta gordea, Angleterra itxasbazter gorde eta atsegina.

ACTUARIAE NAVES.—Untzi ariñak, lastérrak, untzi belari onak, belan ungi dohazen untziak.

ACUARIUM.—Orraztokia.

ADAQUARE.—Edarazi, edaraztea, edanaraztea, urtaraztea, urtarazi, edatera eramatea, edateraman, abreak edaraztea, edanaraztea, ihinzatu, belarrak ihinzta.

ADBIBERE.—Edatea, horditzea, sobraz edan duen ondu.

ADITUS.—Passaya, portuëntradan, portüan sartzéan.

AEQUOR.—Itxasoak, itxasoa handi da, itxasoak eraman du, itxaso arguillutsua, itxas kalma, itxaso edérra, itxas berdiña, itxas sosegatua.

AEQUORA.—Itxasora goátéa, itxasoarena, itxasokóä. Itxas uhinak, itxasoaren vel itxasoko uhinak.

AEQUORUS IMBER.—Uhin háutxiä.

AEQUORI AMNES.—Ibaia mareadúnak.

AEQUORI PISCES.—Itxasarrainak, itxasoko arrainak.

AESTUARIUM.—Urtégi gazia, urtegi itxasgazia.

AESTUAT MARE.—Itxasoak irakitzen da.

AESTUS MARIS.—Itxaso guaya, itxasoaren guäy gora béhera itxasoaren jautxigátea.

Mare intumescit.—Marea da, marea (itxasoa gora, goiti dóha, igaten da.

Mare decedit...—Bahamara da, itxasoa behera, beheiti, jausten da.

AESTUS MARIS'MODICUS.—Urhilak.

AESTUS MARIS'FIRMENS.—Urbiziak.

AESTU SECUNDO.—Marearekin, marea gora vel goiti dohala. Itxaso igaten dela.

ALGA.—Lezuna, itxas belárria.

ALGA VILIOR —Fitxa, ez déüxa, deusere balio eztiéna.

ALGENSIS.—Lezunézkóä, itxasbelarrézkóä.

ALGENSES PELAGIAE.—Maixkur arrainak.

ALLUIT FLUVIUS URBEM.—Ibaya... etortzen da hiriko harrimorrolera.

ALNUS.—Untzia, ibai haritzezko untzia.

ALNUS INNATAT.—Untzia floteän da, untzia badoha vel badabil.

ALNOS CUM FLUVII SENSERE CAVATAS.—Untzi barren hutzak sentitu tuztenen orduan itxásöek vel ibaiek. Ibai-arboldija, haritzdija, haritzegiä.

AMNICOLA.—Ibaia bazterrean dagoën, ibai ondóan bizidena, dagoena, ibaialdekoa, ibaiondokoä, ibaibazterrekoa.

AMNIS.—Ibaia, ibai, arriber, arribera, ibaiondotikakoa.

AMNICOLA SALIX.—Zuhaitz... ibaiondoan datozénak vel sortzen direnak, zuhaitz ibaiondoan datorrena, sortzen dena.

AMNICUS.—Arribarena, ibayarena, arribarekoa, ibaiakoa, ibaiari, dagokana, arriberari dagokana.

- AMNICA INSULA.—Ibayari dagokan irla, arriber irla, ibai irla.
 AMNICA STORPS.—Ibaia belárra.
 AMNIGENUS.—Ibayakoa, ibaiean sortúa, iaioa, iaiorikakoa, urexti-
 koa, ureztian iaioa.
 AMNIGENOS PISCES.—Ureztiko, ibaiako, ibaietikako —arrain.
 AMNIS.—Arribera, ibaia, xirripa, goaia.
 AMPHIBIUM.—Lururetan bizi den animalia.
 AMPHORA.—Bi eskutokitako untzi laur kantak dituen.
 AMPHOTEROPLO.—Itxas luzura, itxas uxura, segurantzaz hirris-
 kuan diren gauzak seguratzeko pagatzen den dirua.
 AMPHOTEROPLO.—Pasaia pagúa.
 AMYSTIS.—Kolpez zintzurreen behera arnóä aurtikitzea. Traziarren
 edateko moda, beyra vel Tháza.
 ANAS.—Ahátea.
 ANCHORA.—Aingúra amarra.
 ANCHORA SACRA.—Aingura handia, azken esperantza.
 IN ANCHORIS STARE.—Ainguran egotea, aingura aurtikirik ego-
 tea.
 IN ANCHORIS NAVIS STAT.—Untzia ainguran dago, aingura aurti-
 kirik dago.
 ANCHORAM VELLERE.—Aingura altxatzea, ezin altxa dezakete.
 ANCHORAM PRAECIDERE.—Kablea ebakitzea.
 ANCHORIS DUABUS NITI.—Bere balestan bi soka izatea.
 IN ANCHORA STARE.—Aingura baten gainean egotean.
 ANCHORAGO.—Izokina.
 ANCHORALE.—Kabléä.
 ANCHORARII FUNES.—Aingura kabléäk.
 ANCHORARIUS.—Aingurazaina, jabea, kargua duena.
 ANNOTINAE NAVES.—Bitaila untziak, probisio vel probisioeko
 untzia, ogiz kargaturikako untziak.
 AQUA.—Ura, uriá.
 AQUA PLUVIA.—Uri ura, uritikako ura, zerutikako ura.
 AQUA FONTANA.—Iturri(etika)ko ura.
 AQUA PUTEANA.—Putzuko, vel putzutikako ura.
 AQUA PALUSTRIS.—Ur lizuna, likitxa, baxúra... ur geldia.
 AQUEDUCTIO.—Kanala, ur pasáia, ur bidéa.
 AQUALICULUS.—Urdeaska.
 AQUARIUM.—Artalde edan lékua, herreka, ur herréka.
 AQUARIAE COTES.—Ur vel uréko zorrotz hárriak.
 Cotes oleares.—Olio zorrotz hárriak.
 AQUARIA MOLA.—Ur érrota.
 VENTOSA MOLA.—Haizerrota, ahize erróta.

AQUARIUS.—Urargizagia.
 AQUATIONES AUTUMNI.—Neguhasteko uritëak.
 AQUATOR.—Uremailea.
 AQUEUS.—Uradiruriëna.
 AQUOSAE NUBES.—Hedoy urtsüak.
 AQUILUS.—Uhërria, ilhúna, uraren kolorekoa, ur kolorea duena, urkoloreduna, mairukoloreduna.
 AQUININARIUM.—Kuba, vel tiña, vel bazina, vel ziztérna.

* * *

BALNEATORIUS.—Mañotako on dena.
 BALNEATRIX.—Mañotako andréa.
 BALNEOLUM.—Mañotxoa, maño ttipia.
 BALNEAE.—Mañóäk, maño pagatzeko dirüa.
 BALNEARIUM.—Mañotókia, mañolekua.
 BALNEATOR.—Maño jabea, nausia, mañotako mutila.

* * *

CALDARIUS.—Berotzen duena, berogarria, kalderarena, kalderákoa, mañoberotako gela, mañotegia, mañotokia.
 CALIGO.—Bruma, lañóa.
 CANNA.—Kana, seska, inidaseska, azukrekána, azukreseska, pipa xixtua, kan untzia
 CETARIUM.—Balearena, baleatikakoa, baleamotarena.
 CETARIA.—Arrain handi har eta gazitzeko lekua vel itxas bazterra, baléa hargazitókia, arrain handi hargazitokia, baleatokia, baleategia, emabaleasaltzailea, emaztebalesaltzailea, emabaleazalea.
 CETE.—Baléa, balea lekuäk, balea hartzailea, atzemantzalea, eskorpion-kaiëa, azarkatzailea, balearrantzalea.
 CIRCUMFLUGO.—Biratzea, miserikordirik gabeko itxasoa, baleetarra dabilzanak vel dohazenak.
 CLASSIARIUS.—Untzi armada, itxas armadarena, armadakoa, armadari dagokana, flotaréna, untzia flota, untzi, flota soldádua, itxas guarda, itxas begira soldadua, kostaguarda soldadua, itxas-bazter guarda soldadua, kosta begira soldadua, mariñela.
 CLASSICULA.—Flotátxoa, untzi flotátxoa, itxas armadatxoa.
 CLASSICUS.—Untziarena, unziarmadarena.
 CLASSIS.—Flota, untziflota, untzia gizon konpañia.

X A R D I N Z A L E A K

J. M. HIRIBARREN, 1853

Kosta alde direnak, bizitzen bertzela,
 Segitzen dutelarik legen erregela;
 Gizonak badohazi itxasoz bertzekin;
 Emazteak ibiltzen saski arrainekin,
 Beso zaluz hegalak eginez bidetan,
 Traba guti dutela takoin sortzekotan,
 Belaunetarik goiti altxatuzko soinak,
 Larru beltzak, hasean, beltzago eginak.
 Badituzte mazelan behatz zarrapoak,
 Goizean ibilirik sobera mokoak:
 Hurbildu direneko lurretik piñazak,
 Ekarriz atun, xardin, arrosel, marluzak,
 Emaztek, saskiekin ureraino sartuz,
 Gortzen dute yendea patarrakan oihuz;
 Sorkan, pusan, etxaka, elkarri lotuak
 Zer duten egiteko nahasiz oihuak,
 Batzuk bertze lehertuz, zarrapoz elkarri
 Ezbalitz komedia, lite izigarri.
 Arropa xehatuak badohaz airetan;
 Gutik dute ilea bere burukotan;
 Saski eta burutez lurra estalia;
 Askotan arrain oro zangoz ehortzia.
 Ateratzen zer nahi, mihi xardinzalek,
 Gora behera hainitz dutela kizkolek;
 Kalizik kiratsenak husten ondoraino
 Laidoaren ezpata sartzen leporaino.
 Gai lazgarrienekin dohaz dixiduak,
 Eskarnioz direla dantzatzen buruak;
 Bi hanketan eskuak fatxadan emanik,
 Harpitan ezditeke hain aho saminik;
 Alegiak baditu elorri minenak,
 Agurtzean ederka kopeta beltzenak;
 Gorriraz lezakele edozein soldadu,
 Abokatak heiekin beharko ixildu.
 Xardina dutenean hedatu hirian,
 Ezdute kariotzen solasa mihian;
 Agorientak kaldan zintzurra ematen;
 Etxeko bideari bakerik ez uzten,

Gatanborak eginez saski hustuekin,
Eta apaleko boz, kaldera tzarrekin.

Traducción: LAS SARDINERAS

De otro modo viven los que son de la costa
Siguen la regla de las leyes
Y los hombres se van con los otros por mar
Y las mujeres andan con sus canastos de peces
Con sus briosos brazos alados por los caminos
Teniendo bien poco estorbo en los tacones básicos
De la rodilla para arriba levantados los vestidos
Su piel morena en el desnudo más bronceada
Tienen en los carrillos arañazos de dedos,
Manejando en exceso por la mañana sus picos:
Desde que se han acercado las piñazas
Trayendo atún, sardinas, besugos, merluzas,
Las mujeres introduciéndose con los cestos hasta el agua,
Ensondecen las gentes con alaridos y gritos;
Azubándose, pujando, hostilizándose, trabándose entre ellas
Mezclando los gritos con lo que tienen que hacer
Destrozándose unas a otras con arañazos,
Si no fuera comedia sería terrible.
Las ropas gastadas van por los aires
Pocas llevan pelos en sus cabezas;
Con cestos y con espigas el suelo lleno
Y muchas veces enterrado con pies de peces todo,
Sacando cualquier cosa las lenguas sardineras
Las carcajadas tienen muchas bajas y subidas;
Hasta vaciar el más sucio cáliz
Y hasta el cuello introduciendo la espada de lo feo
Con los temas más crueles se cruzan las amenazas,
Bailando de escarnios las cabezas,
Las dos manos colocadas sobre las pantorrillas,
Entre los pillos no cabe boca más hiriente;
Pues tiene los dichos del más empunzado espino
Saludando bellamente las más negras frentes
Pueden sonrojar cualquier soldado
Y los abogados con ellas deberán callar.
Cuando han extendido las sardinas en la ciudad
No gastan los juegos en la lengua;
Dando sus gargantas al hervor del aguardiente

Sin dejar en paz al camino de casa,
Pandereteando con los cestos vacíos,
Y contrabajeando con los viejos calderos.

KRESALA '1906'

Txomin AGIRRE

«Gabon aurrettoa zan. Bagagoz, bagagoz illunabarrean, potin txiki baten lau laguntxu, berdeletan, Orioko aurrean. Bakarrik gelditu giñanian a, berandu be bezala ta, otz be begoala ta, arrain piska bat be bageukala ta... asi giñan etxeruntz. Terraltxoa egoan legorretik datorren aizea. Jaso genduan triketa, ta bagetozan bezka barik, atzekoak eskuak besapean berotuten zituan bitartean, eskota tosta bati lotuta genkarrela... ta, alako baten, brast joten gaitu aize bunbada gogor batek, eta dsauit danok itxasora, txalopa barruko arrain, otzara, soka ta tresna guztoakaz batera ta nastean. Alan be urten genduan urazpitik, or batak eta emen besteak, danok otzak ikaraz; inguraturua giñan, igarian, popaz gora egoan txalopara, ta itandu geuntzan alkarrri: «gizonak, zer izan da au?» Baña inok erantzun bearrrik eze-goan, guztiok genkian da. Ardurabagekeritxu bat, ustekida geiegia. Zeñi baña otuko jakon alangorik, itxasoa bare bare baegoan?...

(Cap. XI-Kitolis.)

Traducción del P. Luis Villasante:

«Era poco antes de Navidad. Nos hallamos cuatro individuos en una pequeña lancha a la hora que comienza a anochecer, en la pesca del berdel, frente a Orio. Cuando nos quedamos solos, pensando por un lado que era tarde, por otro que hacía frío y que habíamos capturado un poco de pescado... comenzamos hacia casa. Soplaban el solano, el viento que viene de tierra. Levantamos el trinquete y veníamos sin cuidado, mientras que el timonel se calentaba las manos en los sobacos, trayendo la cuerda atada a un banco... Y en una de ésta, ¡brast!, nos pega un fuerte golpe de viento, y ¡dsauit!, todos al mar, a una y en mezclanza con los peces, cestos, sogas y todos los aparejos que había dentro de la lancha. Con todo salimos de debajo del agua, ahí el uno y aquí el otro, todos tiritando de frío, nos acercamos a nado a la lancha que estaba con la popa en alto, y nos preguntamos mutuamente: ¿hombre, qué ha sido esto? Pero no hacía falta que nadie contestara: todos sabíamos. Un pequeño descuido, un exceso de confianza. ¿Pero a quién se le iba a ocurrir semejante cosa, si el mar estaba totalmente en calma?...

CANCION POPULAR

Boga boga mariñela, joan behar dugu urrutira
 bai Indietara (bis)
 Ez dut nik ikusiko zure playa ederra
 Agur ondarroako itxaso bazterra
 marinela, boga, marinela.

Traducción: Boga boga marinero, debemos ir lejos
 Y a las Indias (bis)
 No volveré a ver tu hermosa playa
 Adiós rincón de mar de Ondárroa
 marinero, boga, marinero.

INDICE DE ABREVIATURAS DE NOMBRES DE AUTOR
 Y DE LUGAR

- d'Ab. = d'Abbadie. BNP. FCB. S. XIX
 Ag. = Aguirre. Kresala. 1906.
 Aizk. = Aizkibel. Diccionario vasco-español. 1884.
 Añ. = Añibarro. Voces bascongaads diferenciales... Bilbao.
 1963.
 Ax. = Gero. Axular. 1643.
 Azk. = Azkue. Diccionario. 1906.
 Capan. = Capanaga. Doctrina Christiana. 1656.
 Dechep. = Dechepare. Linguae vasconum primitiae. 1545.
 Duv. = Duvoisin. Bible edo... Londres. 1859.
 Etx-s. = Etxeberri de Sara. O. C. Siglo XVIII.

 Etx-c. = Etxeberri de Ciboure. O. C. Siglo XVII.
 Lan. = Diccionario de Landucci. 1562.
 Lar. = Diccionario de Larramendi. 1745.
 M.S. = Diccionario de Marineo Siculo. 1533.
 Mic. = Micoleta. Modo breve de aprender la lengua vas-
 ca. 1653.
 Mich. = Michelena. Fonética histórica vasca. 1961.
 Oih. = Silvain Pouvreau. Diccionario. S. XVII
 S.P. = Oihenart. Atsotitzak eta errefracuak. 1657.
 R.S. = Refranes de Sauguis. RIEV 2 (1908), 320-330.
 R.V. = Refranero y Sentencias... Pamplona. 1596.

Casi todas las abreviaturas coinciden con las del Diccionario de Azkue, edición facsímil. 1969 de la de 1906. T. II. VII y ss.

Excepto:

F.B. = Fernando Buen: La navegación y la pesca, 1918. Primer Congreso Internacional de Estudios Vascos. Oñate.

V.L. = Vicente Lafitte: «Ensayo metódico de un catálogo de los peces, crustáceos, moluscos y radiados más comunes de la costa cantábrica». Publicación de 1936 de la Sociedad Oceanográfica de Guipúzcoa.

— A —

ABABOR.—«babor». Se halla documentado en Hoy-Etx.

La forma común es BABOR, aquí con una A- protética.

ABADINA.—«cierta clase de pescado». En V. L. y Landhe.

ABANT.—«acción de remar». Parece que se deriva del fr. AVANT (Azk.).

ABANTARI.—«remero» (Azk.).

ABANTEAN.—«remando», ABANT EGIN: acción de remar (Azk.).

ABARNO, ABORNA, ABURNO, AGORNA, ALBORNA.—«clase de pescado» (Hirib.).

ABAZERA.—«borrasca» común. v. AGUACERA.

ABIADIA.—ABIADA.—ABIADURA.—«velocidad» (c). (Ag.).

ABIALDI.—«marcha, salida». ABIATU.—«echar a andar» (c).

ABISOI.—«gaviota negra» (Azk.).

ABITXOI.—«aguacío». Pececillo sin sangre parecido a la anchoa. (S.S.).

ABORDO.—«abordo» (b).

ABORDAJIA.—«abordaje» (Lezo).

ABORIN.—«jibionera». Instrumento de plomo con hilo de colores para pescar chipirones (Lezo).

ABORTZA.—«orza». Tableta que se cuelga en una lancha para dificultar su vuelco cuando va a vela. (Ond.).

ABUIN.—«espuma» (Ax.).

ABURMO.—«loina». Pez de río muy espinoso (BN).

ABYSMATU.—«sumergirse» (Leiz.).

ADAR.—v. EDOY.

ADAKI.—«tolete» (G).

AGOR.—«presa, dique» (c), AGORTU «secar».

AGORNA.—«pez de agua dulce» (S.).

AGUAI.—«corriente, aguaje» (b).

AGUAZERA.—«aguacero, tempestad» (d'Urt.).

- AGUN.—«cordel de pesca» (b).
 AHEPUTZU.—«nadadora de pozos» (Hirib.).
 AHOLATZA.—«clase de pez» (V.L.).
 AIENKO.—«grumete» (b).
 AIENKA.—«palitroque que se fija a la verga para que la vela no sea llevada por el viento» (b).
 AILUETA.—«pez parecido al besugo» (m).
 AINGERU GÚARDAKOA.—«matrana» (V.L.) «raya» (S.S.).
 AINGIRA.—«anguila» (c). Itxas-AINGIRA.—«congrío» (c).
 AINGIRA BELAR.—«hierba de anguilas» (AN).
 AINGIRA MERREBALDA.—«anguila barbuda» (b).
 AINGIRA MOREA.—«anguila de pintas» (BG).
 AINGIRATXA.—«cría de anguilas» (BN).
 AINGIRA ZORRI.—«zapatero» (oñ.).
 AINGIRAKARI.—«pescador de anguilas» (am.).
 AINGIRATEGI.—«anguilero» (c).
 AINGURA.—«ancla» (AN).
 AINGURAN EGOTEA.—«estar anclado» (d'Urt.).
 AINGURA IAURTIKIRIK EGOTEA.—«estar con el ancla echada» (d'Urt.).
 AINGURA ALTXA.—«levantar el ancla» (d'Urt.).
 AINGURAZAINA.—«anclero» d'Urt.).
 AINGURAGILE.—«hacedor de anclas» (Ax.).
 AINGURA JABEA.—«dueño del ancla» (Etx-c.).
 AINGURATU.—«anclar» (Ax.).
 AINTZIKA.—«pantano» (Azk.).
 AINTZIRA.—«pczo» (Añ.).
 AITZEKLRA.—«capraroca» (V.L.).
 AIZATU.—«llenar de viento» (B).
 AIZE.—«viento» (AN, B, BN, G, S).
 AIZEBEAI.—«lugar muy venteado»; barlovento (Azk.).
 AIZE BELATS.—«viento torpe» (Azk.).
 AIZE BERA.—«Sotavento» (b, G).
 AIZE BIDAZOI.—«viento arremolinado» (B).
 AIZE BIORRA.—«viento arremolinado» (B).
 AIZE BIHUR.—«remolino, ciclón» (Azk.).
 AIZE BOLADA.—«golpe de viento» (Lezo).
 AIZE BUHUNDA.—«golpe de viento» (Leiz.).
 AIZE BUNZADA.—«golpe de viento» (Azk.).
 AIZE BELTZ.—«vendaval» (Azk.).
 AIZE EGO.—«viento sur» (c).
 AIZE ERRE.—«viento cálido» (B, G).

- AIZE ENBATA.—«viento terral» (c).
 AIZE GERIZA.—«refugio de viento» (AN).
 AIZE KOLPU.—«golpe de viento» (c).
 AIZE IFAR.—«viento norte» (c).
 AIZE ZAKAR.—«viento áspero» (c).
 AIZE ZIRINOLA.—«ventisca» (c).
 La cantidad de sinónimos de viento «AIZETE» es abundantísima.
 AITZEKABRA, AKERMUJOYA.—«clases de pez» (V.L.).
 AKULA.—«aguja». Clase de pez (B, G).
 ALBAKERA.—«bonito» (T. Goe.).
 ALBANO, ALATXA, ALIYOTA, ALBOKARTIA.—«clases de pez» (V.L.).
 ALGARETE IBILI.—«andar al garete» (b).
 ALMAZENA.—«almacén» (Lezo).
 ALMIRANTEA.—«almirante» (Landucci).
 ALTURAK.—«alturas» (Hoy-Etx.).
 ALHUREKA.—«espuma de ola» (Hirib.).
 ALUBA.—«clase de pez» (V.L.).
 AMA.—«ITURRI-AMA».—«fuente madre».—topónimo. Dicc. de Etxaide.
 AMARAZA.—«pulpo» (Mic.).
 AMARRA.—«ligadura», derivado de KAMARRA.—«cangrejo» (FHV).
 AMARRATU.—«atar» (c).
 AMARRODORIAK.—«los amarradores» (Lezo).
 AMARRATZ.—«pulpo» (Ag.).
 AMI.—«clase de pez» (V.L.).
 AMILURA.—«agua de torrente» (B).
 AMORE EMAN.—«soltar el cabo» (c).
 AMU.—«anzuelo» (Lope de Isasti).
 AMUKO.—«de anzuelo». «Materia para poner en el anzuelo» (c).
 AMUKI.—«elemento del anzuelo» (c).
 AMU-MUTTURRA.—«punta de anzuelo» (Lezo).
 AMU-BAZKA.—«comida para el anzuelo» (Lezo).
 AMORRAIN, AMURRAYA, AMORROIN.—«trucha» (c).
 ANDEJA.—«clase de pez» (Lezo).
 ANGULA.—«cría de anguila» (c).
 ANGULET.—«ancla de tres garras» (zumay).
 ANGULO.—«pez de hocico largo» (B).
 ANPROI.—«lanprea». Clase de pez» (b).
 ANTESA.—«clase de pez» (V.L.).
 ANTXETA.—«clase de gaviota» (G).

- ANTZOBA, ANTZUA.—«anchoa» (B, G).
 ANTZOBA-TXORI.—«clase de gaviota» (G).
 ANZUELOA.—«anzuelo» (Landucci).
 APAR/AFAR.—«espuma» (AN).
 APAREJUAK.—«los aparejos» (Añ.).
 APASTA (raba).—«masa que se emplea como cebo para atraer a los pescados» (AN) (Gazt.).
 APEX.—«pez cuya grasa se usa para remedios» (L).
 ARDORA.—«conjunto de peces en ebullición» (Lezo).
 ARENKA.—«arenque» (d'Urt.).
 ARGIAK-FANALARGIAK.—«luces de farol» (Lezo).
 ARGI-IZAR.—«lucero de la mañana» (AN).
 (H)ARINA, (H)AREA, AREAPEA.—«arena» (Dschep.).
 (H)ARI.—«sedal» (c).
 ARKHA.—«arca (de Noé)» (Duv.).
 (H)ARKAITZ.—«roca» (AN, G).
 ARKAITZ-KARRAMARRU.—«cangrejo de rocas» (AN-ond.).
 ARMA, ARMADUN, ARMADORE.—«armador de barcos» (Etx-c., Ag., b).
 ARMIARMARRAIN.—«tragón» (V.L.).
 ARPERO.—«gancho, garfio» (Azk.).
 ARPEU, ARPEBA.—«aingura.—«ancla» (L).
 ARPAIN(N).—«arpón» (c).
 ARPOINARI.—«arponero» (d'Urt.).
 ARPOI-KANOI.—«cañón de arpón» (c).
 ARPOI-KIRTENA.—«mango de arpón» (c).
 ARPOI-SOKALA.—«cuerda del arpón» (c). referentes al arpón (Etx-c.).
 ARRABA.—«ovario de los peces» (Lezo).
 ARRABASA.—«pececillo de río» (L).
 ARRAGALIZA.—«pez de río» (Sc.).
 ARRAI(N).—«raya». Pez de mar (c) (Aimeric Picaud).
 ARRAIA.—«raya» (b).
 ARRAI BURU ANDI.—«renacuajo» (Azk.).
 ARRAINGORRI.—«pez de mar muy rojo» (Lezo).
 ARRAINKETARI.—«pescador» (Lezo).
 ARRAINDEGI.—«pescadería» (Lezo).
 ARRAINKETA.—«pesca» (c).
 ARRAINKI.—«carne de pez» (c).
 ARRAINKILA.—«trucha pequeña» (AN).
 ARRAINTZARI/ARRAINZALE.—«pescador» (c).
 ARRAINZURI.—«escualo» (B, G).

- ARRAINSALTZAILE.—«vendedor de pescado» (c).
 ARRAITZAR.—«mal pescado» (c).
 ARRAINTSU.—«abundante en pescado» (Lezo).
 ARRAIZABALA.—«clase de pez» (Lezo).
 ARRABELA.—«vela de pesca» (Duv.).
 ARRANTZA.—«pesca» (c).
 ARRANTZA-MAISU.—«maestro de pesca» (G. Donibane).
 ARRANZATZEA, ARRANZATUA.—«pescar, pescado» (d'Urt.).
 ARRANKARI.—«trucha» (Añ.).
 ARRANKOLA.—«garfio de hierro para remover las piedras que tienen las ostras» (B-pl.).
 (H)ARRASI.—«trozo de pared de que se sirven los pescadores» (Duv.).
 ARRASO.—«sereno» (Harr.).
 ARRASTEROAK.—«barcos de arrastre» (G).
 ARRAUN.—«remo» (c).
 ARRAUKETA.—«acción de remar» (Lezo).
 ARRAUNLARI.—«remero» (G).
 ARRAUNKADA.—«una acción de la remada» (Lezo).
 ARRAUNATU.—«remar» (AN).
 ARRAUN-PALADA.—«palada de remo» (Lezo).
 ARRIBADA.—«llegada al puerto» (Lezo).
 ARRIBERA, ARRIBERAKO, ARRIBARENA.—«referente a la ribera» (d'Urt.).
 ARROA.—«arroba». Medida de peso (B, G).
 ARRODAK.—«ruedas» (Duv.).
 ARROKA.—«roca» (BN, G).
 ARROSELA.—«besugo» (Hirib.).
 ARRUTAK.—«rutas» (Hoy-Etx.).
 ARTHA.—«escollo, arrecife» (Donibane Loizune).
 ARTALAKATZARI.—«arrecifero» (Ag.).
 ARTIZAR.—«Venus» (c).
 ARTZA.—«gaza». Hilo o alambre con que se recubre el anzuelo en la pesca de alta mar (B-ond.).
 ARTZA-ABI.—«pala de anzuelo» (AN-ond.).
 AXABARATX.—«pez menor que la lija» (AN-ond.).
 AXKALO.—«bermejuela». Clase de pez (Lezo).
 ASTILERUAK.—«los astilleros» (Lezo).
 ATALUA.—«pez luna» (F.B.).
 ATERTU.—«escampar» (c).
 ATOE, ATOI.—«remolque» (B, G). ATUA (B, b).
 ATRAKATU.—«atracar» (Lezo).

- ATREKA.—«atracar» (Bc, Gmot.).
 ATXUKILA.—«achicador». Pala pequeña para achicar el agua (G).
 ATUN.—«atún» (c).
 ATUNETA, ATUNKETA.—«pesca del atún» (L).
 ATUN GORRIA uztailetarte.—«atún rojo hasta julio» (L).
 ATUN TXURIA azilerate.—«atún blanco hasta noviembre» (L).
 ATUN TXORI.—«clase de gaviota» (AN).
 ATUNTXU.—«atuncito» (Añ.).
 ATUNZALE.—«pescador de atún» (Duv.).
 ATXAMARTA.—«anzuelo para pescar corcones» (Lezo).
 ATXARRI.—«bajo» (Lezo).
 AUMAL.—«medusa» (AN, ond.).
 AUNTZARRAINA, AUSAKUA, AYENA.—«clases de pez» (V.L.).
 AURTZAKA.—«navegar con viento en contra» (B, G).
 AZALERATU.—«salir a la superficie» (c).
 AZKON.—«dardo» (c).
 AZKORRI.—«arrebol» (B).
 AZORRI.—«temporal de aguas» (L).
 AZPIAK GARBITU.—«limpiar los bajos» al barco (Lezo).
 AZTAPAR.—«garra» (Etx-c.).

— B —

- BABARRASO.—«cuervo marino» (B-ond.).
 BADIA.—«bahía» (B, b).
 BAGA.—«ola profunda» (Leiz.).
 BAE/BAIA.—«cedazo para guardar los cordeles» (AN-Lezo).
 BAKA.—«barco que pesca en solitario» (G).
 BAKAILAO, MAKAILAO.—«bacalao» (S. P., Mic., d'Urt.).
 BAKAILEROAK.—«barcos que van en busca de bacalao» (G, Pas.).
 BALANTZA.—«balanceo» (G).
 BALE, BALAI.—«ballena» (AN, B).
 BALEBIZAR.—«barbas de ballena para hacer corsés...» (B-ond.).
 BALEATEGI.—«lugar donde hay ballenas» = BALEATOKIA (d'Urt.).
 BALENODEIAK.—«nubes ballenas» (c) —estratos—.
 BALEA URDIN.—«ballena azul» (d'Urt.).
 BALENONTZI.—«barco de ballenas» (d'Urt.).
 BALENKIA.—«carne de la ballena» (d'Urt.).
 EMABALESALTZAILEA, EMAZTEBALESALTZAILEA.—«vendedora de ballenas» (d'Urt.).

- BALEAHARTZAILEA, BALEAATZEMANTZAILEA.—«ballenero» (d'Urt.).
- BALEAZALEAK.—«aficionados a la ballena» (d'Urt.).
- BALETARA DABILZANAK, DOHAZENAK.—«los que van por ballenas» (d'Urt.).
- BALESTA.—«dardo, ballesta» (d'Urt.).
- BALIZAK.—«kanpoko eta barrengo balizak» = «las balizas de fuera y las de dentro» (Lezo).
- BALIZTOI.—«vela de lanchas» (B-1).
- BALTZA, BALSUA.—«balsa, lugar pantanoso, barro» (c).
- BALLADAREA.—«estanque de agua» (Landucci).
- BANKO.—«banco de pescado» (Lezo).
- BANOA JO DU.—«tocar el fondo». Se refiere al anzuelo (Lezo).
- BAPOREAK TTIKIYAK ETA HAUNDIYAK.—«vaporcitos pequeños y grandes» (AN).
- BARALDI.—«rato de bonanza» (B, G).
- BARATU.—«detenerse» (AN).
- BARE/BARETU.—«sereno, serenarse» (Ag.).
- BARBARIN.—«salmonete». Clase de pez (V. L.).
- BABUA.—«el barbo» (Landucci).
- BARKHA.—«barca» (Ax.).
- BARKAZAHARRA.—«barca vieja» (c).
- BARKA MAISU.—«maestro de barca» (TAV).
- BARKEA.—«la barca» (Landucci).
- BARKEROA.—«el barquero» (Landucci).
- BARKULARI.—«barquero» (B-b).
- BARRA.—«barra». Línea divisoria en el mar (c).
- BARRATZAKI.—«agua revuelta al romperse una ola» (B-1).
- BARREN-BARRA.—«oleaje fuerte que cierra la entrada del puerto» (B-1).
- BARROTA.—«barrotes, armazón de una lancha» (Bc, Gc).
- BASTANGA.—«raya vasca» (V. L.) (F. B.).
- BATEL.—«lancha pequeña» (Landucci, Mic.).
- BATELATXU.—«lanchita» (Ag.).
- BATELZAINA.—«batelero» (d'Urt.).
- BATELERUA.—«batelero» (Mic.).
- BAHUMETA.—«ciclón» (Sc.).
- BAUPRESA.—«parte del barco» (c).
- BAXA, BAXAN.—«bajas», «arrecifes» (Lezo).
- BAIXURA.—«bajura» (B-b) de arena...
- BAZINA.—«vacina» (Mic.).
- BAZTER.—«orilla» del mar (c).

- BEHEAK.—«los bajos» refiriéndose al barco (c).
 BEGIAUNDI.—«tipo de jibión» (AN-Lezo).
 BEGIBELTZ.—«clase de corcón» (V. L.).
 BEGIGORRI.—«clase de corcón» (V. L.).
 BEITA.—«carnada» (Ax. G-don.).
 BELA.—«vela de buques» (c) (Leiz.).
 BELEA.—«vela de navigo» (Mic.).
 BELARI.—«velero» (d'Urt.).
 BELA NAGUSI.—«vela mayor» (G).
 BELA BITARTEKO.—«vela mediana» (G).
 BALIZTOI (B-1), BURRIKETA (B-ond.), TXEBEDERA (G-don.).
 «vela pequeña».
 BELA ARTZAIN.—«la vela más pequeña de las lanchas» (B-ond.).
 BELAK LAU PARTE DITUZTE: BEKOA BRAGERA, GOIKOA
 ENBARGURA, AURRALDEA ARLINGA, ATZE-ALDEA ES-
 KOTERA (AN-Ond.).—«la vela tiene cuatro partes: la de abajo
 BRAGERA, la de arriba ENBARGURA, al delantera ARLINGA,
 la trasera ESKOTERA».
 BELAKI.—«lienzo de lona con que se hacen las velas» (B, G).
 BENAKA.—«red para pescar bermejuelas» (B).
 BENTANA, BENTANIXA.—«membrana del estómago de algunos
 peces» (B-ond.).
 BENUZI.—«menudillos de la merluza» (G).
 BERDEL.—«clase de pez» (Bc, Gc).
 BERDEL BEGIANDIA.—«clase de pez» (B-1).
 BERDELETA.—«a la pesca del berdel» (Ag.).
 BERGA.—«verga de la lancha, jarcia» (B, G).
 BERGINA.—«vela» (Lezo).
 BERRESAKA.—«resaca» (d'Urt.).
 BERRUGATE, BERRUGETA.—«clase de pez» (V. L.).
 BERUN.—«plomo, sosa marina» (BN).
 BESEGU, BESIGU, BIXIGU, BESIGUTE.—«besugo». «*Pagellus cen-*
trodontus» (Ag.).
 BERUNDATZEA.—«emplomar» (Etx-c.).
 BIBERAK.—«viveros» (B-b).
 BIDAIA, PIAIE, BIDAIATU, PLAIATZEA.—«viaje, viajar» (Ha-
 ran).
 BIDASO.—«riachuelo» (top.) (AN).
 BIKHE. — «pez» (Duv.). — BIYA. — «pez, brea» (Landucci) v.:
 e.s.f.d.a.
 BIRA, BIRATU, BIRATZEA.—«vueltar, dar la vuelta» (d'Urt.).
 BIRLA.—«quilla» (Harr.).

- BISKARBELTZ.**—«corcón» (V. L.).
BISTERATU.—«avistar» (B-b).
BITS (VIZSA).—«espuma» (Mic.).
BLANKURA.—«blancura» referente al estado del mar (B-b).
BODEGA.—«bodega». Parte del barco (c).
BOGA.—«acción de remar» (Leiz.), pez blanco de entre peñas (G-don.)
BOKA.—«desembocadura» (Lezo) «irriyoko bokan».
BOKALE.—«desembocadura de río» (Etx-c.).
BOKART.—«anchoa» (B, G).
BOLBORIN.—«gaviota negra» (AN-ond.).
BOLIN.—«bolina, cuerda para estirar las velas» (B, G).
BOLINKARI.—«lancha que navega mucho a bolina» (AN-ond.).
BOMBAZIA, BONBEZIA.—«ola alta» (Etx-c., Oih.).
BONBURU, GONBURU.—«cúmulo» (FHV).
BONITA —«clase de pez» (V. L.).
BOBA.—«clase de pez» (Lezo). **BOA.**—«clase de pez» (V. L.).
BORDA.—«borda». Parte del barco (Lezo).
BORONDIN.—«clase de pez» (F. B).
BOTALOTZ.—«pota». Clase de pez (B-b).
BOTAKAR.—«papandrón». Clase de pez (G-don.).
BOTAKORAINA.—«arponcillo que se usa en la pesca de la bota (B-1).
BOTE.—«barca de pesca» (Lezo).
BOTERA.—«lugar donde se pesca la bota» (B-b).
BOTZOL.—«tablilla que sostiene el palo mayor de la lancha (B-1).
BRAGER.—«bagra, tabla que se coloca dentro del costado de las lanchas, por bajo de los bancos» (B-b).
BRAI.—«roldón, ave marina» (B-b).
BRANKA.—«proa» (c) (Ax.).
BRANKABURDINA.—«coraza de hierro para fortalecer la proa» (B-b).
BRANKAKO.—«el remero de proa», referente a la proa (FHV, Lezo).
BRASA.—«brazo» (H-E) cuerda que mide la extensión de brazo a brazo...
BREKA.—«breca, clase de pez» (B, G) (F, B).
BRIANDA.—«clase de pez» (B-b).
BRINA.—«pieza para pescar bonito» (G, L).
BROKA, BROGA.—«toletera» (B-1, G).
BROJU.—«ave marina» (AN-ond.).
BRUMA.—«niebla» (d'Urt.).
BUHUMBA haizea.—«remolino de viento» (Leiz.).

- BUKAL.—«presa, esclusa» (Duv.).
 BULUNBA(tu), BULHUNDATZEA, PLULUNPATZEA.—«sumergirse» (Harr.).
 BURBINA.—«cumbina, clase de pez» (B, G).
 BURDINUR.—«agua ferruginosa» (L).
 BURREO.—«clase de pez» (B-ond.).
 BURRIGOI.—«clase de pez» (G) ? BURROIN, BURRIYUA (V. L.).
 BURRIKETA.—«vela pequeña para las lanchas» (AN-ond.).
 BURUZABAL.—«corcón» (V. L. Bayona).
 BUZTANBELTZA.—«clase de pez» (F, B).
 BUZTANKADA.—«coletazo» terrible en el caso de la ballena (c).

— D —

- DABETA.—«corcón» (V. L.).
 DAMUA.—Se supone será una variante de AMUA.—«anzuelo» (Mic.).
 DENTUSOA.—«clase de pez» (T. Goe).
 DESAMARRA, DESATRAKA.—«soltar el amarre, el atraque» (B-b).
 DESEMBARKADU.—«desembarcar» (Landucci).
 DESPARRITURRI.—(top 1110-vasc. ojac.).
 DORADA.—«clase de pez» (Lezo).
 DONTZEILA.—«clase de pez» (Lezo).
 DRAGA.—«draga, para limpiar el fondo» (Lezo).
 DRAGON TIKI.—«dragón pequeño, clase de pez» (V. L.).
 DIKIA.—«el dique» (Lezo).
 DURDO(I).—«clase de pez, durdo» (B, G).

— E —

- EDOÍ, HEDOÍ.—«nube» (Haram). v. ODEÍ.
 EDOITU.—«nublarse» (Haram). v. ODEÍ tu.
 EGA.—«ala» (c).
 EGALABUR.—«atún de alas cortas» (AN-ond.).
 EGALUZE.—«atún de alas largas» (AN-Lezo).
 EGI.—«ribera» (Duv.).
 EGO.—«aleta, sur» (c).
 EGOAKO PARTEA.—«sur» (H-E). EGOAIZEA.—«viento sur» (c).
 EGOSORTALDE.—«sureste» (H-E).
 EGOSARTALDE.—«suroeste» (H-E).
 EGUERDI.—«mediodía», sur (c) (Añ.).
 EGURALDI.—«tiempo» (c).

- EGUZKI SARRERA.—«oeste, entrada del sol» (c).
 (N)EKAITZ.—«tempestad» (c) (FHV).
 EKAIZTE.—«temporada de tempestades» (AN).
 EKIALDE.—«este» (BN).
 ELLEBORRUA.—«clase de pez» (F. B.).
 ELIZIAK.—«las élices» (Lezo, AN) hiru-palakoa eta lau palakoa de tres y cuatro palas.
 EMBARKADU.—«embarcar» (Landucci), EMBARKATU.
 EMBARKAZINO, EMBARKAZIYUA.—«embarcación» (B-b, AN, Lezo).
 EMBARKAZIOGILEA.—«constructor de barcos» (Lezo).
 EMBARKADORIA.—«embarcadero» (AN-Lezo).
 ENBATA.—«viento terral, galerna» (B, G).
 ENADA.—ITXAS ENADA.—«golondrina marina» (c).
 ENTRADAK.—ITXAS ENTRADAK.—«entradas» (H-E).
 ERANSI.—«chubasco, borrasca» (AN).
 ERBAL.—«carga de pescado» (B-b).
 ERLA.—«clase de pez» (c).
 ERLINGA.—«cuerda que tiene la vela a barlovento» (B-1).
 (H)ERLOXUA.—«clase de pez, reloj» (Mic.).
 ERRADIN.—«atarraya manual para coger pececillos» (B-b).
 ERREBOILO.—«rodaballo, clase de pez» (B, G).
 ERREKA.—«arroyo». ERREKEA, ERREKARTE.—«río» (Mic., Land.).
 ERREKALATU.—«recalar» (B-b).
 ERREPIRA.—«ribera» (Etx-c.).
 ERRESAKA.—«resaca» (c).
 ERRETEN.—«acequia, regata» (B, G).
 ERRETILU.—«fuente» (AN, B, G).
 ERRÍA, ARRIA(tu).—«arriar» (B, G).
 ERRIBERA.—«ribera» (B, G). ERRIPA.—«ribera» (FHV).
 ERROMERO.—«rémora, pez pequeño» (B-b).
 ERTXIN.—«acantilado» (AN-Lezo).
 ERRUMBOA.—«rumbo» (Añ.).
 ESKAILO.—«bermejuela, clase de pez» (c).
 ESKALAPOIN, ESKALAPIN.—«zanclos de madera» usados por los pescadores (Harr.).
 ESKAMA.—«escama» (B, G).
 ESKORA(tu).—«puntal, apuntalarse» (S. P.).
 ESKOTA.—«cuerda de la barca».
 ESKOTERA.—«escotera» (AN-ond.).
 ESKOTILA.—«escotilla» (AN-Lezo).

- ESKRIKARI.—«clase de pez» (V. L.).
 ESKUARRANTZA.—«pescar a mano» (AN).
 ESKUMANGA.—«bionera, tabla a proa» (B-1).
 ESKUADREA.—«escuadra» (Landucci).
 ESPARBELA.—«red redonda» (Añ.).
 ESPARLOI.—«pez espada» (B, G).
 ESPI.—«espina de los peces» (B, G).
 ESPONGEA.—«esponja» (Landucci).
 ESTEKO PARTEA.—«este» (H-E).
 ESTIBADORIAK.—«los estibadores» (Lezo).
 ESTRIBO.—«estribo, cuerda redonda para sujetar el remo al tolete».
 ESTROPU.—«estribo» (G).
 ESTRIBOR.—«estribor» (Landucci, B-b).
 ESTROPADA, ESTROPADATXOA.—«regata, carrera entre traine-
 ras» (Lezo).
 ETXADA.—«calada» (B-b).
 EURTZURI.—«trueno» (L).
 EZKALBA.—«lamprea» (Landucci).
 EZKATA.—«escama» (Ax.).
 EZPALARTA.—«pez espada» (L).
 EZPATARRAIN.—«pez zorra» (G-don.).
 EZTIBORRA.—«estribor» (c).

— F —

- FADURA.—«marisma» (B).
 FANAL.—«farol» (AN-Lezo).
 FANEKA.—«clase de pez» (Lezo).
 FAROA, FAROLAK.—«faro, faroles» (c).
 FEREKATU.—«fregar» —bikez ferekatu— untar con pez (Duv.).
 FINKATU, FINKATZEA.—«fondear» (Harr.).
 FLETA.—«fletaje» (carta 1683).
 FLOTA, FLOTEA.—«flota» (Landucci).
 FLOTADOREAK, FLOTANTIAK, FLOTE.—«elementos para estar
 a flote» (Lezo).
 FONDEATU, FONDO.—«fondear, fondo» (Lezo).
 FRANTZA.—«agallas de pez» (S. P.).

— G —

- GAHAMU.—«gancho pequeño de pescadores» (Azk.).
 GABARRA.—«gabarra» (B, G).

- GAIAN.—«clase de pez» (AN-ond.).
 GAILA.—«pala del anzuelo, en que se sujeta la pita» (B-b).
 GAIKATA.—«esturión, clase de pez» (V. L.).
 GALANOS.—«clase de pez» (T. Goe).
 GALEOTEA.—«galeote» (Landuccio).
 GALERNA.—«galerna» (Lezo).
 GALUPE.—«clase de barco» (Beaud).
 GALZAIN.—«polaina» (AN).
 GANDU.—«bruma» (G-don.).
 GARDA.—«clase de pez» (B-b).
 GARDE, GARDIA.—«boquidulce» (F. B.).
 GARNATA.—«cebo para pescar» (G).
 GASA.—«parte del aparejo para pescar merluza» (Gc.).
 GASTAKA.—«clase de pez» (F. B.).
 GATZ.—«sal» (c).
 GESAL.—«agua de mar» (Gc.).
 GILA.—«quilla» (Etx-c.).
 GOAI.—«corriente marina» (Azk.).
 GOIBEL-du, GOIBELMURRU.—«nublarse, cúmulo» (AN).
 GOIZAKARRA.—«altocúmulo» (Lezo).
 GOIZIZAR.—«Venus» (G).
 GOIZKORRI.—«arrebol» —Goizkorriak euritsu, arraskorriak aize-
 tsu— arrebol de mañana lluviosos, ventosos los de la tarde (AN).
 GOMIZ.—«pececillo» (B-b).
 GONIOA.—«el gonio» (B-b).
 GORBEL.—«alga» (AN).
 GRABA.—«pez marino» (L).
 GRUA.—andiyak eta ttikiyak.—«grúas, grandes y pequeñas» (Lezo).
 GUAI, GUAIA, GOAYA, en relación con KAIA «puerto» (d'Urt.).
 GUAR.—«tentáculo de pulpo» (G-don.).
 G(U)IRISEILU.—«candil» (TAV).
 GURGILA.—«cesta para pescar langostas» (AN-ond.).
 GUTA.—«hilo de pescar» (Lezo).

— H — ver (H) —

— I, J, Y —

- IASA.—«euri jasa» (G).—«lluvia fuerte».
 IAUZI.—«cascada» (Gorosu).
 (H)IBAI.—«río» (R. V.) (Etx-s), (H)IBAIEA.—(Harr.).
 IBAIA MAREADUNAK.—«río que tiene mareas» (d'Urt.).

- IBAR.—«vega» (Etx-c.).
 IBARRENA.—«top» 1538, vasc. ojac.
 IBASO.—«río» (Har.).
 IBIDE.—«vado» (L) (J. Etxeb.).
 (H)IDOI.—«pozo, charco» (AN, L).
 IELA.—«hielo» (Lezo).
 IELATEGI.—«frigorífico» (Lezo).
 IELATE.—«temporada de hielo» (G-don.).
 IETEGI.—«juncal» (G, Izt.).
 IFAR.—«norte» (AN), IFAR LAINOA.—«niebla del norte» (AN).
 IFAR SORTALDE, SARTALDE.—(ne, nw) (Ag.).
 IFAR (H)ODEI.—«nube del norte» (Lezo).
 IF/PARRALDE.—«parte del norte» (c).
 IPAR GOIKO AIZEA.—«viento del alto norte» (Ag.).
 (E)IGABERA.—«nutrida» (G).
 IGARI-IGERI.—«nadar» (G).
 IGERI EGIN, DAKIENA.—«nadar, el que sabe nadar» (Landucci).
 IGERIKATZEA.—«nadar» (Harr., d'Urt.).
 JIBARTA.—«pez grande» (AN-ond.).
 IHINZTATU.—«regar» (L).
 IKARAYUA.—«clase de pez» (get. zum.).
 IKARA ZERRA.—«clase de pez» (V. L.).
 IKETXE.—«ribazo» (S. P.).
 IKUZGARRI.—«piscina» (Leiz.).
 ILARGI'ARRAIA.—«pez luna» (V. L.). v. ATALUA.
 ILISATZA.—«capra roca, clase de pez» (V. L.).
 ILUNKERA.—«anochece» (AN).
 ILUNONDO.—«amanecer» (AN).
 ILUNABAR.—«atardecer» (AN).
 INKIRNIO.—«arranque» (B-b).
 JIRABIREAK.—«vueltas» (Ag.).
 IOSO.—«nubes de lluvia» (B-b).
 IRAIN.—«golpe de mar» (Lezo).
 IRAMUKIN.—«cuerda del aparejo para merlucear» (B-mu).
 IRLA. — ARRIBER IRLA, IBAI IRLA. — «amnica insula, isla»
 (d'Urt.).
 IRUOIN.—«cabrestante» (B-ar.).
 ISATS.—«aletas de peces» (G).
 ISLA.—«isla» (Gazt.).
 ISTIL.—«charco» (AN).
 ISTINKARI, ISTINKARIATU.—«calafate, calafatear» (v. est. s.f.d.
 Azk.).

- ISTUN.—«canal» (Harr.).
 ISTRIBOR.—«estribor» (H-E).
 ITAISUR.—«gotera» (Oih.).
 ITILIR.—«charco» (gorosu).
 ITO.—«ahogarse» (AN) I(ZA)TO.—«ahogar» (Mic.).
 ITOTZAILE.—«ahogador», ITOTZEA.—«ahogarse» (c).
 ITOTEA.—«gotera» (Lezo).
 ITURBURU.—«manantial» (Dechep.).
 ITHURRI.—«fuente» (Duv.).
 ITZE.—«mar» (Etx-c.).
 ITZOTZA.—«escarcha» (Harr.).
 ITXAS (YSCASSOA).—«mar» (Landucci).
 ITXASO ESTUA, ALDEAN.—«mar estrecho, junto al mar» (Land.).
 YTXASOKO GAUZZEA, PORTUA.—«cosa de mar, puerto de mar» (Land.).
 ITXAS GAIN.—«sobre el mar» (Leiz.).
 ITXASOAN IBILI.—«andar en el mar» (Land.).
 ITXAS abre.—«animal marino» (c).
 ITXAS adar.—«desembocadura de río» (Azk.).
 ITXASAINGIRA.—«congrio de mar» (Azk.).
 ITXASALDE.—«costa» (Azk.).
 ITXASANDI.—«gran marejada» (Azk.).
 ITXASANTZAR.—«pato de mar» (Azk.).
 ITXASAO.—«nubarrones de mar» (B-b).
 ITXASAPAL.—«mar en calma» (c).
 ITXASAPAR.—«espuma marina» (c).
 ITXASARGI.—«faro» (c).
 ITXASARI.—«marino».
 ITXASAPO.—«tortuga de mar» (Azk.).
 ITXAS'SAPO.—«sapo de mar» (c).
 ITXASARO.—«estado de la mar» (Azk.).
 ITXASAROTZ.—«calafate» (Azk.).
 ITXASARRAIN.—«pez marino» (c).
 ITXASARRANO.—«águila marina» (Duv.).
 ITXASARTE.—«ensenada» (L).
 ITXASATAKA.—«estrecho» (Duv.).
 ITXASAIZZEA.—«viento marino» (c).
 ITXASBARE.—«limaco de mar» (Bc., Gc.).
 ITXASALDE, ITXASBAZTER, ITXASEGI.—«litoral» (AN, B, G, L).
 ITXAS BARAKULO.—«coquille de mer» (Hirib.).
 ITXASBARREN.—«alta mar» (c).

- ITXASBELAR.—«alga marina» (Gc.).
 ITXASBELE.—«cuervo marino» (c).
 ITXASEGAZTI.—«gaviota» (G-and.).
 ITXASERRI.—«pueblo marino» (c).
 ITXASENADA.—«golondrina marina» (c).
 ITXASERTZ.—«litoral» (c).
 ITXASGAINNEKO APARRETAN BIZI.—«vivir en la luna» (Etxaide).
 ITXASGAZTIAN.—«castaña marina» (c).
 ITXASGALBAE.—«conchita» (B-1).
 ITXASGOLKO.—«golfo» (c).
 ITXASGIZON.—«marinero» (AN, L, G-c).
 ITXASGORAREN.—«subida de mar» (c).
 ITXASÍZAR.—«estrella de mar» (c).
 ITXASIAZAR.—«combate naval» (Duv.).
 ITXASIOAIRA.—«corriente marina» (c).
 ITXASKABRA.—«cabracho, clase de pez» (B, G).
 ITXASKATU.—«gato marino» (B).
 ITXASKEA.—«navegación» (J. Etxeb.).
 ITXASKI.—«marejada» (B, G).
 ITXASLAKATZ.—«erizo de mar» (B).
 ITXASLAPUR.—«pirata» (Añ.).
 ITXASLEGAR.—«arena de mar» (Duv.).
 ITXASLORA.—«polipo» (B, G).
 ITXASMALDA.—«acantilado» (G).
 ITXASMUÑO.—«promontorio» (Duv.).
 ITXASOILAR.—«gallo de mar» (AN-Lezo, ond.).
 ITXASONTZI.—«navío» (AN).
 ITXASORATU.—«hacerse a la mar» (c).
 ITXASMASKULU.—«coquille» (c).
 ITXASORRATZ.—«brújula» (c).
 ITXASOTE.—«hierba muy verde» (B-1).
 ITXASPAGO.—«cierta gaviota marina» (G).
 ITXASPE.—«costa» (G).
 ITXASPETAR.—«costeño» (G).
 ITXASTATU.—«navegar» (J. Etxeb.).
 ITXASTXAKUR.—«nutria» (B).
 ITXASSUGE.—«moreno, culebra de mar» (B).
 ITXASSUSKI.—«vaca marina» (B-b).
 ITXASZABAL.—«alta mar» (G).
 ITXAS MUNSTRO.—«monstruo marino» (c) = ITXASANIMALIA.
 ITXASO-OZEANO.—«mar océano» (Etx-s.).

ITXASPERATU.—«ir la fondo» (c).
 ITXUGIYA.—«clase de pez» (V. L.).
 IZAGA, IZETA.—«juncal» (Añ.).
 IZKIDUNEA.—«tintero» (L).
 IZKIRA.—«quisquilla» (AN).
 IZOKIN.—«salmón» (AN).
 IZOKINKUME-IZOKINSEME.—«salmonete» (V. L.).
 IZOKINKETARI.—«pescaor de salmón» (Duv.).
 IZPAZTER.—«rincón de mar» (B).
 IZPITZERO.—«bacalao pequeño» (B).
 IZURDE.—«delfín» (AN-Lezo).

— K —

KABANA.—«fábrica de escabeche» (B-1).
 KABARRA. v. GABARRA.
 KABLEA EBAKITZEA.—«cortar el cable» (d'Urt.).
 KABLEA ANCHORALE.—«cable del ancla» (d'Urt.).
 AINGURA KABLEAK.—«funes anchorarii» (d'Urt.).
 KABISOI, KABOTZA, KABUXA.—«aguacío, cierto pez» (Etx-c.,
 G-don., zum...).
 KABRA.—«cierto pez rojo» (Bc.).
 KABRARROKA.—«cierto pez espinoso» (Gc.).
 KADEL.—«tinturera, clase de pez» (AN-ond.).
 KAI.—«puerto» (B, G).
 KAIERATU.—«entrar en puerto» (c). KATXO.—«puertecito» (c).
 KAIALDE.—«zona de puerto» (c). KAIEA.—«escorpión» (d'Urt.).
 KAIAMU.—«clase de pez» (B-1).
 KAIAPUTA.—«clase de pez caballa» (G-don.).
 KAIEL.—«taulón» (AN-ond.), clase de pez.
 KAÑA.—«caña» (Land). KANABERALA, KANABERA.—«caña ca-
 ñaverál» (B, G).
 KAIO.—«gaviota» (AN-Lezo).
 KAIO AUNDI.—«gaviota grande» (Gc.). KAIOMORIKO.—«ave
 marina» (G-don.).
 KAISER.—«clase de pez» (B, G). KAISAR, KAISOI.
 KAKAJALE.—«clase de pez» (AN-Lezo).
 KAKO.—«gancho para amarrar la lancha a la roca» (G).
 KALA.—«cala, sitio de pesca» (B, G).
 KALABERUN.—«chombo, trozo de plomo que se fija al aparejo»
 (Bc., G).

- KALADA.—«vez en que se prueba suerte para pescar» (B-b, AN-Lezo).
- KALADU.—«calar» (Landucci).
- KALASANTZA.—«clase de gaviota» (B-1).
- KALDERA, KALDERAKOA, KALDERARENA, MAGNOBEROTAKO GELA.—«caldera, habitación caliente de baños» (d'Urt.).
- KALERNA.—v. GALERNA.
- KALERU.—«barca para pescar besugo», KALESA (B, G).
- KALMA.—ITXASKALMA, KALMA ZURIA, KALMUNE.—«mar en calma» (c).
- KALOKA.—«pez de río» (B-alb.).
- KAMAINA.—«cama de marineros» (Etx-c.).
- KAMARRA.—«cangrejo» (G, FHV).
- KAMINGAN.—«espolón del muelle» (G-don.).
- KANADA.—«tipo de gaviota» (AN-Lezo).
- KANALEA.—«telladuco» (Landucci). KANALA.—«aqueductio», UR PASSAJA. UR BIDEA.—«canal» (d'Urt., Lezo).
- KANIZA.—«ingenio de pesca» (Duv.).
- KANOIA.—«lugar de amarre» (c).
- KANPAIZEA.—«viento del norte» (B, G).
- KANTAUURIKO ITXASOA.—«el mar de Cantabria» (c).
- KANTIL.—«canto, esquina de mar» (B-b, AN-Lezo).
- KAPAN EGON.—«estar en equilibrio» (B-b, AN-ond.).
- KAPEN.—«zambullida» (AN-ond.).
- KAPENTXORI.—«clase de gaviota» (AN-ond.).
- KAPITAIN.—«capitán de barco» (Harr.) «kapitan pilotu» (c).
- KARAMARTZA.—«bogavante, crustáceo» (AN-ond.).
- KARDAE.—«cimarrón» (B-1, G zumay).
- KARDAKUME.—«clase de pez» (B-1).
- KAREL.—«borde de las lanchas» (b, G).
- KARGATU.—«cargar» (Ax.).
- KARNADEA.—«cebo para pescar» (B-b).
- KARRABASO.—«clase de gaviota» (B-1).
- KARRAKAL, KARRAKELA.—«caracolillo de mar» (G).
- KARRAMARRO.—«cangrejo» (AN-Lezo).
- KARRASPIO.—«clase de pez serrano» (Bc., G).
- KARTE.—«carta» (Landucci). KARPAZIOA.—«cartapacio» (Landucci).
- KATEA.—«cadena» (Mic.), gata, clase de pez (B-b).
- KATUARRAIN.—«clase de pez» (AN-Lezo).
- KEPRA.—«clase de pez» (B-b).
- KERETSU.—«marisco» (G-zumay).

- KILA.—v. GILA.
 KISKIRIBAIA.—(top) 1758.—Vasc. ojac.
 KIZKALU.—«pez de río» (G).
 KIZKIA.—«garfio» (AN, Añ.).
 KODASTA —«coraza de hierro para afianzar la quilla» (B-b).
 KOFRA.—«ave marina» (B-b). KOPLA.
 KOFRADIA.—«cierta sociedad de pescadores» (c).
 KOLAI.—«cangrejo negro» (B-b).
 KOLAIO-eme.—«pez llamado también ITXASKATU» (B-1, F. B.).
 KOLAKA.—«alosa, pez marino» (d'Urt.), F. B. KOLAZA.
 KOLO.—«cierta clase de pez» (B-mu.).
 KOLONDRIN.—«clase de pez» (B-1-ond.).
 KORAIN.—«arponcillo, jibionera» (B-1, Gc.).
 KORAL-ARKAITZ.—«arrecifes de coral» (c).
 KORDELET.—«cuerda de pesca» (B-1 G). KORDELINA (AN-Lezo).
 KORKOE, KORKOI.—«clase de pez» (AN-Lezo). KORROKON
 (V. L.).
 KORROZOGONA.—«clase de pez» (d'Ur.).
 KORROKOI'DABETA.—«pececillo de peñas» (AN-ond.).
 KORRONT.—«corriente» (B-b).
 KOSTA.—«costa de mar» (Etx-c., Hirib.).
 KOSTAZAIN.—«guardacostas» (L). KOSTALDE.—«zona costera»
 (c).
 KOSTABELAR.—«alga» (L).
 KRABARROKA.—v. KABRARROKA.
 KREZIENTEA.—«uran krezientea» (creciente de agua) (Landucci).
 KRESAL.—«agua de mar» (B-1). GESAL (R. S.).
 KRISAILU, KRISEILU, GIRISEILU, KRUSELU.—«candil» (c).
 KUBIERTA.—«parte del barco» (c).
 KUILU.—«concha» (B, G).
 KUKURISTA.—«clase de pez» (AN-ond.).
 KULUBIZ.—«boya que se emplea como floteador» (G, F, B).
 KULUNKA.—«balance del barco» (G).
 KURRUKURRU.—«clase de pez» (V. L. Pasaia).
 KUKAINA.—«juego marino» (AN-ond., Lezo).

— L —

- LAINO.—«niebla» (Mic., d'Urt.). LANBOA, LANHOPEA.—(Ax.).
 LAKA, LAKO, LAKHU.—«lago» (Leiz., FHV).
 LAMOTA, LAMOTE.—«clase de pez» (F. B. AN, G).
 LAMI(N)A.—«sirena» (B, G, L).

- LAMPARDA, LAMPARDI, LAPROI, LAMPRIA.—«clase de pez» (V. L.).
- LANABESAK.—«instrumentos para pescar» (c).
- LANBRO.—«bruma» (AN, G...).
- LANGOSTA.—(c) «langosta». LANGROSTA (d'Urt.). LAMBRO-TSA (B-d).
- LANPERNA.—«percebe» (AN-ond.). LANPERNA'BURNI.—«hierro para pescar percebes» (AN-Lezo).
- LANPO.—«pez parecido al bonito» (AN-ond.).
- LANSUDA, LANGAR, LANTAR...—«llovizna, bruma» (B, AN).
- LANTZOI.—«aguja, clase de pez» (AN-ond.).
- LANTXA, LANTXEA.—«barca» (Añ.).
- LAPA.—«cierto molusco» (B, G). LAPA BURNI.—«hierro para recoger esta clase de moluscos» (AN-Lezo). LAPATS.
- LATIL.—«molusco» (G-don.).
- LAZUNA.—«clase de pez» (d'Urt.).
- LEBA LEBA DATOR ITXASOA.—«el mar viene creciendo de fuerza» (B, G).
- LEBANTEAN.—«en levante» (H-E). LEBANTEKOAK.—«los de levante» (H-E).
- LEBATZ, LEGATZ.—«merluza» (AN, B, G, L).
- LEGATZAINGIRA.—«caballa, clase de pez» (G-get.).
- LEGOA. LEKOAK.—«legua-s» (Añ., H-E).
- LEGORRA JO, LEGORRERATU, LEHORRERARIK ITZUL.—«llegar a tierra, salir de tierra hacia alta mar» (Etx-c.), atracar.
- LEGORTAR.—«terrestre, en oposición a itxastar-marino» (c).
- LEI.—«hielo». LEYTU.—«helarse» (Mic.).
- LEIZA.—«pez marino» (B-b).
- LEMA.—«timón» (AN, B, G, L). LEMAKO, LEMARI, LEMAZAIN. «timonel» (B-b).
- LENGUADO.—«clase de pez» (Bc., Gc., Añ.).
- LENTAN.—«nadar bajo agua» (AN-Lezo).
- LENTOE.—«parecido pez al besugo» (B-1).
- LERTZO.—«liquido viscoso de angulas» (L).
- LEZUNA.—«itxasbelarra».—«alga» (d'Urt.).
- LIBA.—«pez marino» (G-don.).
- LIXA.—Lija, «pez marino» (V. L.) (AN, B, G, L). LITZALARLATZA.—«cochino» (V. L.).
- LIXAPIKUA, LIXAKATE, LIXABELTZ.—«clases de lija» (AN-ond., V. L.).
- LIZAMA, LIZARRA.—«clases de pez» (B-b, V. L.).
- LOINA, LOIRA.—«clase de pez» (AN, B, G).

- LOKOROZA.—«marisma» (S. P.; R. Sauguis).
 LORAINA.—«pez de agua dulce» (B).
 LORO.—«alambre de pesca» (B-1).
 LOTXA.—«clase de pez» (Bc. G-don.).
 LULA.—«dama, clase de pez» (B-b).
 LUPI.—«lubina, clase de pez» (Gc.). LUPÍ(N)A.
 LURBURUA.—«polo» (Bale arrantza).
 LUZURA.—ITXAS LUZURA, SEGURANTZA.—HIRISKUAN DIR-
 REN GAUZAK SEGURATZEKO PAGATZEN DEN DIRUA:
 AMPHOTEROPLOK.—«seguro de mar, dinero que se paga por
 asegurar las cosas que se hallan en peligro, seguro de mar»
 d'Urt.).

— M —

- MAATA.—«palo para levantar más fácilmente una red» (AN-ond.).
 MAGURIO.—«hélice, caracolillo de mar» (B, G).
 MAGUZABELTZ.—«clase de pez» (G-deb.).
 MAISKUR ARRAINAK.—«algenses pelagiae» (d'Urt.).
 MAKALLOA.—v. BAKALLOA.
 MAKERELA.—xixarroa.—«chicharro, clase de pez» (d'Urt.).
 MAKINISTEA.—«el maquinista del barco» (B-b).
 MAKON.—«cabruza, pececillo» (B-1).
 MAMA.—«agua, voz infantil» (c).
 MANSOTU ITXASOA.—«apaciguarse el mar» (Añ., c).
 MAMAR.—«cierta clase de pez» (G).
 MANIOLA.—«red para la pesca del salmón» (BN).
 MANTXUBA.—«reunión de peces» (Ag.).
 MANGOLINO.—«caracolillo de mar» (B-ond.).
 MANO PUBLIKOAK, MAÑOAK, MAGNOTOKI, MAÑOLEKU,
 MANOTAKO MUTILLA, MAINUA, MAINATZEA.—«baños pú-
 blicos, baños, lugar de baños, chico de baños, el baño, bañarse...»
 (d'Urt.).
 MAREA.—«marea» (c). IBAIA MAREADUNAK.—«ríos con marea»
 (d'Urt.).
 MAREA DA, MAREA GORA, MAREA GOITI DOHA, MAREA
 BEHERA, MAREA BEHEITI DA.—«es la marea, marea arriba,
 la marea sube, marea abajo, la marea baja» (d'Urt.). MAREA
 KONTUBAK.—«las cuestiones de marea» (H-E).
 MARGOL.—«caracolillo» (B-ond.).

- MARIA LAURRENA, ERDIA, OSOA IRABAZI, MARIA ONA EGIN.—«hacer o ganar un cuarto de marea, un medio, entero, buena marea» (B-b).
- MARIATALAKO.—«estrella de mar» (B-1).
- MAREATU, MAREAZINO.—«marearse, mareo» (B-b).
- MAREJADA.—«mar mala» (AN-Lezo).
- MARIERDIKO.—«grumete que gana la mitad» (B-b-1).
- MARIKAKA.—«clase de gaviota» (B-b).
- MARINEL.—«marinero» (Haram., c). MARINEROA (Landucci).
- MARINERU.—«marinero» (B-b).
- MARISKIRA.—«camarón» (L).
- MARKA.—«nave» (R. V., Azk.).
- MARLOI.—«gallo de mar, clase de gaviota» (AN-ond.).
- MARLUZAK.—«merluzas» (Hirib.).
- MARRASKILO, MARRASKULU.—«caracol de mar» (B, G).
- MARRAZO, MARRAISU.—«tiburón, marrajo» (Duv., F. B.).
- MARTIN(A).—«zeus faber» (F. B.; ave marina, AN-ond., B).
- MARTXOI.—«trozo de pescado» (Gc.).
- MASAMORRA.—«cebo para pescar sardinas» (B-b).
- MASKUILU. MARRASKUILU.—«caracol marino» (B, G).
- MASTA.—«mástil del barco» (B, G, L).
- MATXET.—«vela pequeña del barco» (B-b).
- MAUTS.—«pececillo negro» (B-1).
- MAZI EGIN.—«hacer la raba» (B, G).
- MAZOPA.—«pez grande» B, AN-ond., Lezo).
- MAZTRANGA.—«pez dañino» (B-1).
- MEDUSA.—«medusa» (c).
- MENDEBAL.—«vendaval» (AN, B, G, L; Ax.).
- MERIKARRAIN.—«pez pequeño» (B-1).
- MERKANTE.—«tipo de barco» (c).
- MERO.—«mero, clase de pez» (B, G).
- MIEKA.—«ijada de peces» (B-mu).
- MIELKA, MIELGA.—«pez marino» (F. B.; B-1, Gc.).
- MILLA.—«distancia marina» (Harr.).
- MILABARRIKA.—«golondrina» de mar (B, G).
- MILU.—«pececillo» (B-1).
- MINTEGI.—«viviero» (R. V.). MINDEGI.—R. S. 207.
- MISERA.—«langosta, bogavante» (F. B.) (G).
- MOILA.—«muelle» (B-b). MUILATU.—«muellar» (H-E).
- MOKOILO.—«revoltijo de anzuelos y cordeles» (B-1).
- MORENA.—«clase de anguila» (AN-ond.). MOROE (B-1).
- MORUA.—«pez perro» (V. L.).

- MOMAR.—«pitarrosa» (B-1) G-get., MOMIA.—«clase de pez» (V. L.).
 MORRAKA.—«clase de pez» (F. B.).
 MORROIL.—«nubes gruesas» (FHV, d'Urt.).
 MOSKOTA, MOSKOTE.—«clase de pez» (B-ond., G-don.).
 MOSUGER.—«nadar bajo agua» (B-d).
 MOTO.—«polea» (Etx-c.).
 MOTORREZKO TXALUPA.—«barquita de motor» (c).
 MUNA, MUNOA.—«ribazo» (B).
 MUNABEDAR.—«hierba de ribazo» (B).
 MURLO.—«clase de pez» (Duv.).
 MURMOI.—«cerrazón de tiempo» (B-b).
 MUSTEGIN.—«zambullirse» (B, G).
 MUSADERA.—«balde para sacar agua de las lanchas» (B-mu).
 MUXAR.—«carnada para coger peces» (AN, G), pececillo. MUXOI.
 MUSKULU.—«marisco» (Gc.).
 MUSTOA, MUSTU.—«pececillo» (B, G).
 MUTILOI.—«pieza donde se ata la cuerda de las velas» (B-1-ond.).

— N —

- NABALA KREDITUA.—«crédito naval» (B-b).
 NABEGAYTEA.—«navegación» (Landucci). NABIGATZEN.—«navegando» (H-E).
 NABIOA.—«navío» (Landucci). NABIOAN BIDEA.—«pasaje de nave» (Land.).
 NABIOAN ENKUENTROA.—«antena de nave» (Land.).
 NASA.—«muelle» (B-1).
 NASLIKAZ FEREKATU.—«calafatear» (Duv.).
 NEBERA.—«nevera» (B-b).
 NESKAZAR.—«pez parecido al besugo» (AN-ond., V. L.).
 NORDESTE.—«nordeste» (B-b, AN-Lezo).
 NOROESTEAN.—«en el noroeste» (H-E).
 NORTE.—«norte» (Harr.).

— O —

- OBENGOA.—«obenque, cuerda con que se bajan y alcan los mástiles» (la forma genuina según Azkue es ESTAIÁ) (B-b, Gc.).
 (H)ODEI, ODAI.—«nube» (Mic., M. S.).—GALARREN BURU (B-1).
 GALERNA BURU(G) = nimbos.—TXANBOLIN ODAI (B-1) = cúmulos.—IPAR ODAI(G)IPAR ARRAKA (B-1) = cirros.

- BALDAR (G, B) = cúmulo-nimbo.—BALENODEY.—«nubes lisas» (B, G). TRAGANARRU.—«tromba marina» (B, G). BURREDUNTZI, BURRUNTZI.—«estratos» (G). KAIMAN.—«nubes que van poco a poco del noreste al norte» (B, G). LAIATU.—«nubes precursoras de vendaval» (B, G). TXARAMEL.—«nubarrones lluviosos» (B, G). ENBATA.—«viento entre nordeste y norte» (G.) ZALDIZKO.—«trombas de agua» (B).
- ODAIERTZE.—«horizonte» (B-1, G-ori).
- ODEI GORRI AIZE EDO EURI EGOA EZPALEDI.—«nubes rojas, viento o lluvia, si no hace viento sur» (G-al.).
- ODOIBAGETU, ODOIÁK GARBITU.—«quedarse sin nubes, limpio de nubes, escampar» (Añ.).
- OESTAFRIKA.—«oeste de Africa» (B-b).
- OESTERANTZ.—«hacia el oeste» (B-b). UESTEKO.—«del oeste» (H-E).
- OIHAL.—«pañó para veals» (T, H, L). OIHAL BELTZAK, SEDAZKOAK.—«negros y de seda» (todo tipo de sedas y telas) (en Voltaire).
- OILAKA, OILAKO.—«clase de pez» (Azk., V. L.).
- OLAGARRO, OLLAGARRO, OLLARRA.—«pulpo, clase de pez» (B, G, F. B. V. L.).
- OLATU.—«ola» (B, G).
- OLARRO.—«olas pequeñas en mar abierta» (B-b).
- OLORRU.—«olas gruesas» (B-1).
- OLASTA.—«olas pequeñas» (Gc.).
- (H)ONDAR.—«arena» (Har.).
- ONDARTZA.—«playa» (c) = ONDARRETA, ONDARDI (G).
- ONDARMUNO.—«duna» (Lar.).
- ONDARPEKO.—«escorpión, animal de bajo la arena» (G-zumay).
- ONDARPILA.—«encalladero» (ms. Ots.).
- ONDARRABI (top.).—«vado de arena» (AN).
- ONDARROTA.—«crustáceo grande» (AN-ond.).
- (H)ONDATU.—«hundirse» (c) (Añ.).
- ONDORATU.—«naufragar» (lar., leiz.).
- ONTZIA.—«barco» (Land.). UNTZI.—(Ax.).
- ONTZITXU.—«barquito» (c).
- ONTZIAGINTARI.—«patrón de barco» (c).
- ONTZI ARIÑAK, LASTERRAK.—«barcas ligeras, rápidas» (d'Urt.).
- ONTZIOIHALA.—«vela del barco» (c).
- ONTZILEMA.—«timón del barco» (c).
- ONTZIMUTIL.—«grumete» (Añ.).
- ONZIGIN.—«constructor de barcos» (B-Gori; Etxaide).

- ONTZITEGI.—«astillero» (B, G), Ag.
 ONTZIDI.—«escuadra» (Ur., Izt.).
 ORKATZ.—«branquia, agalla de los peces» (B-mañ.).
 ORRATZ.—«aguja, clase de pez, V. L.).
 ORTA.—«clase de pez» (VV. L.).
 OSIN.—«pozo» (c).
 OSINBELTZ.—«pozo profundo, abismo» (B, G).
 OSTEURIA.—«agua de tempestad» (s.e.s.f. Azk.).
 OSTAREN.—«erizo de mar» (G-zumay).
 OSTRA, OSTRIA.—«crustáceo marino, ostra» (c).
 (H)OTARRAIN.—«langosta» (B, G).
 OTAZOTZ.—«clase de pez» (B-1).
 OZKARBI.—«cielo sereno» (B, G).
 OZKARRI.—«trueno» (G-zumay).

— P —

- PABA.—«palo al que se atan las lanchas» (AN-Lezo).
 PAITELA.—«cangrejo mayor, centolla» (G-don.).
 PALA.—«pala de anzuelo» (AN, B, G. PALADA.—«brazada, remada» (B, G, AN).
 PALANKA.—«pez pequeño» (B-ond.). PALENKA (V. L.).
 PANARRETA.—«red para coger pececillos» (AN-ond.).
 PANEKA.—«clase de pez, gadis luscus» (F, B) (AN-Lezo).
 PANEL.—«tabla móvil con que se entarima la lancha» (B, G).
 PANTXO.—«clase de pez» (AN-Lezo, B, G, L).
 PAPPARDO.—«pez marino, vulg. PALOMITA» (B, G).
 PARTZEMIKI.—«clase de pez» (B-1).
 PARRITXA.—«clase de pez» (V. L.).
 PASAJIA.—«pasaje» (THL). PASSAYA.—«paso» (d'Urt.). PASAJEROA.—(Land.).
 PASAIA PAGUA.—«amproteroplón».—pago de pasaje (d'Urt.).
 PATATX.—«patache», cierta embarcación (B, G).
 PATROINA.—«patrón de barco» (Harr.).
 PAU.—v. PABA.
 PAZTANGA.—«pez parecido a la raya» (Bc., G).
 PENEIRA.—«crustáceo» (V. L.).
 PERLOE, PERLOI (N).—«perlón, pez marino» (BcGcL). PERLOI BELTZA, PERLOI GORRI.—«perlón negro y perlón rojo» (F. B. V. L.).
 PEXA.—«pez galatinoso» (Azk.). PEXEOBLONKA.—«clase de pez». (V. L.).

- PESKIT.—«clase de pez» (V. L.).
 PETROLEROAK.—«tipo de barco» (AN-Lezo).
 PIAIEA, PIAIATZEA, PI(D)AIA.—«viaje, viajar» (Har., Harr.)
 v. BIDAIA...
 PIKA.—«clase de pez» (V. L.).—pez sustancia resinosa (Azk.).
 PIKUDA.—«pez parecido a la lija» (B-b). PIKUA.—«tipo de pez»
 (V. L.).
 PIMPINUA.—«clase de pez» (F. B.; V. L.). PIMPIRINA (V. L.).
 PILOTOA.—«el piloto» (Landucci). PILOTU.—(R. V.). PÍLLO-
 TU.—(H-E).
 PITA.—«tipo de hilo fino y resistente» (AN-Lezo).
 PILLEREN HAREA.—«arena de pilares» (H-E).
 PITSA (pisca).—«espuma» (Landucci).
 PIZUGAILU.—«lastre» (Tr. A. Rodr.).
 PLABUS(L).—PLADUZA (d'Urt.).—PLADUXA, PLADUSA, PLA-
 TEXA, PLATESA, PLATUSA, PLATUXA (B, G). V. L.—«pla-
 tija, pez de mar».
 PLAGE, PLAIA.—«playa» (Ag., Añ., B-b), (AN-Lezo).
 PLANKTONA.—«planton» (Tr. A. Goe).
 POSPOLU, PHOSPOLU.—«tipo de pez» (F. B.; V. L.).
 PONTIA, PUENTIA.—«puente del barco» (B, G).
 POPA.—«popa de un barco» (B, G).
 PORTUK.—«el puerto» (Landucci) (Ax., Haram., Leiz.). PORTU-
 HAR.—«tomar puerto». PORTUENTRADAN.—«en la entrada
 del puerto» (d'Urt.).
 POTA.—«jibia» (G). POTABIOTZ.—«jibia grande» (AN-ond.).
 POTAKOR, POTAKARRA.—«parecido al chicharro» (G-don.; V. L.).
 POTXA, POTXARRA.—«jibia, crustáceo» (B-mu, G-zumay, V. L.).
 POTIN.—«barca de mediana envergadura» (B, G).
 POTORRO, POTORRA.—«cuervo marino» (B-1, Gc.).
 PRESA.—«presa, dique» (Añ., AN, B, G.).
 PULUNPATU.—«sumergirse» (AN, L, Etxaide).
 PUTZU.—«pozo» (AN, G, Añ.).
 PUTXANO.—«rubio, clase de pez» (G-don., V. L.).

— R —

- RADAR.—«radar» (AN-Lezo).
 RADIO.—«radio» (B-b).
 RADIOFAROA.—«radiofaro» (B-b).
 REA.—«galera» (Añ.).
 ROUSSEAU.—«clase de pez» (V. L.).

— S —

- SABILOI, SABIROI, SHABIROIA, SABURDIN.—«clase de pez» (G, AN, B-1).
- SABLEA.—«aréa, legarra.—«arena» (Ax.).
- SAIN.—«grasa de peces» (B, G).
- SAKARARAÏLA.—«clase de pez» (L., V. L.).
- SAKILO.—«gallina de mar» (B, G).
- SAKOKLA.—«clase de pez marino de Bayona» (L, V. L.).
- SALABARDO.—«red cónica en la punta de un palo» (AN-Lezo, Gc., L, B).
- SALBARIO, SALBERA, SALBEO, SALBIYA.—«clase de pez» (B, G).
- SALMOYA.—«salmón» (Landucci).
- SANGURRU.—«cangrejo» (G).
- SANTEREAU.—«clase de pez» (V. L.).
- SAPUA.—«sophius piscatorius» (F. B.). ITXAS SAPU.—«sapo de mar» (V. L.).
- SAPUITZ.—«pececillo, llamado polizonte» (AN-ond.).
- SARDA.—«aglomeración de pescado, banco de anchoas...» (B, G, L).
- SARDINA.—«sardina» (B, G, L) (R. V.). SARDINZAR.—«sardina vieja» (Gc.).
- SARDOI.—«pez grande» (B-ond.).
- SARE.—«red» (c).
- SAREKARRAMARRO.—«cangrejo de red» (B-1). SAREXALOPA.—«barca de red» (B).
- SARGU.—«tipo de pez» (V. L.).
- SARRIETA.—«tipo de pez» (V. L.).
- SARRO.—«tipo de pez» (B-b).
- SAUBIYA.—«tipo de pez» (V. L.).
- SENAIEA.—«ensenada» (B-b).
- SERRA, ZERRA.—«cierto pez» (raya) (V. L.).
- SERORA.—«una de las gaviotas más grandes» (G-don.).
- SOKALE.—«cierta parte del aparejo para pescar merluza» (Bc.).
- SOLA.—«cierta clase de pez» (V. L.).
- SONDEA.—«la sonda para conocer la profundidad» (B-b).
- SPATA. XITXI SPATA.—«pez espada» (F. B.).
- SOSEGA UHINAK.—«calmar las olas» (Haram.).
- SOTAPATROIA.—«sotapatrón» (B-b).
- SUESTEAN, SUESTA.—«sudeste» (H-E). SUEZTA (Ag.).
- SAMARRA, SAMER PERDIA GORRI.—«crustáceos» (V. L.).

— T —

- TABIETA.—«cabrestante» (B-b).
 TAKART.—«pez de grandes ojos» (B-mu). TANKARTIA.—(V. L.).
 TAKOT.—«pez algo menor que el tonino» (B, G).
 TALAIA.—«atalaya, semáforo» (B, G).
 TANBOLINA.—«clase de pez» (V. L.). TANBURIN.—(L-get.).
 TANBULET.—«pieza de madera para sostener el mástil» (B, G).
 TANTAI.—«mástil» (AN-b, G).
 TARESTA.—«pieza de madera que se coloca sobre el borde de una lancha para evitar el deterioro» (AN-ond., G-don.).
 TENKA.—«tablones sobre los que se pone la lancha» (B); «pez» (V. L.).
 TELLINA.—«crustáceo» (V. L.).
 TERNABAKOAK.—«los de Terranova» (H-E).
 TERRALA, TERRALTXO.—«viento que viene de tierra» (Ag.) (AN-Lezo).
 TERRESTREAK.—«los de tierra, en oposición a los de mar» (B-b).
 TIBUROI.—«tiburón» (c).
 TINTOLETA.—«pez» (V. L.); (B, G.).
 TIRABIRA.—«vuelco de lancha o de embarcación» (B, G, Ag., Etxaide).
 TOLIA, TOLL, TOLLA.—«mustellus asteriens» —pez— (V. L.) (AN-Lezo).
 TOLET.—«estaca a la que se fija el remo» (B, G, AN).
 TORMENTA HANDI.—«gran tormenta» (Leiz.).
 TOSTA.—«banco de la lancha». Nombres de los bancos de proa a popa: (AURRE (B-1), AURETOSTA (B, G), KONTRAILA (B-ond.), KONTRAURRE (B-1, Gdon.), KONTRABURU (B-1), OSPITAL (B-b), ESPALDA (B, G), KONTRESPALDA (B, G), SALDOKI (B-1), SAGALTOKI (B-ond.), ERDI (G-don.), TANBULET (Bc., G), BERNIEL (B-1-ond.), BERRIEL (B-b), DRISAERA 5 (G-don.), MASTETA (B-b), TRESKO (B-1), TREINTOKI (B-ond., Gdon.), TREILEKU (B-ond.), ANKAKO TOSTARTE (B-ond.), KONTRAMASTA (B-b), KONTRAPOPA (B-1).
 TRAINERU, TRENERU.—«trainera, lancha» (Bc., Gc., AN).
 TRAMAN.—«pez muy ancho» (Bc., G, V. L.).
 TRASMAIL.—«red larga de pescar» (AN-b, Gorosu).
 TRETZA, TRETOTZARAK.—«aparejo para pescar besugo» (AN-ond.).
 TRIOLEA.—«aguaducto, avenida de agua» (Mic.).
 TRUISU.—«lluvia fuerte» (B, Ag.).

TURBOTA.—«clase de pez» (V. L.).

TULUBIOA.—«diluvio» (Harr.).

TUTU.—«bocina con que se anuncia la pesca, el año nuevo, el ánimo a los remeros, los incendios...» (Lc., AN-Lezo).

— U —

UHAITZ.—«río» (Tr. A. Rod.), según Azk. de UR-gaitz = agua enorme (BN, S).

UAKAMA.—«catarata» (B-mond.).

UHALDE, UHARRE.—«torrente» (L, ain.), (Tr. A. Rod.).

UHARRIZA, UHERRIZA.—«ribera» (R. S.).

UBADERA.—«nutria» (AN-b), UBEGARA.—(B-o).

UBERA.—«vado» (G-izt.) Sup. Larr., UBI.—(L).

UBERIKA.—«lancha de rías» (L-get.).

UERI.—«estela del barco» (B-1).

UEZTIAGA.—«lugar donde se reúne el agua salada con la dulce» (G-Araq.).

UGALDE.—«ribera» (B, G).

UGARTE.—«entre aguas», y desde Larr. «isla»; UGARTEAR.—«isleño» (Lar.).

UGETS.—«pececillo de río» (B-m).

UHIN.—«ola» (Ax.); ITXASSUHINAK.—«olas marinas» (d'Urt.) (Har.).

UGER EGIN.—v. IGERI.—(Mic.).

(H)UNDATZEN.—v. ONDORATZEN.—«ir al fondo» (Leiz.).

UNDITU NABIOA.—«hundirse el navío» (Landuccio).

UNDIKETEA.—«anegamiento» (Land.).

UNZITXO.—«barquito». v. (Leiz.).—ONTZI.

UNZIAREN GIBELA.—«costado del barco» (Leiz.). v. ONTZI.

UHOBI.—«desembocadura, golfo» (S. P.).

U HOLDE.—«diluvio, torrente» (L) (Harm., Duv.).

UR.—URIK (Aimeric, Picaud); UR.—(Landucci).—«agua» (c).

UR HILAK, UR BIZIAK.—«aguas (mareas) muertas, vivas» (d'Urt.).

URAN KREZIENTEA.—«avenir de río» (Land.).

URTEGI GAZIA.—«acuario» (d'Urt.).

UR ALDEA.—«ribera de río» (Land.).

URARGIZAGIA.—«lucero de río» (d'Urt.).

UREMAILEA.—«dados de agua» (d'Urt.).

UR BEHERA.—«marea abajo» (B, G, AN).

UREPEL.—«agua tibia» (c).

URGAIN.—«sobre el agua» (Leiz.).

- URAZPI.—«bajo el agua» (Leiz.).
 UR GORA.—«marea arriba» (c).
 URGAZI.—«agua salada» (AN-Lezo).
 URGELDI.—«remanso» (c).
 URGEZA.—«agua dulce» (Gc.).
 UR(TZE), URTU.—«aguarse» (c).
 URETAN SARTU.—«entrar en el agua» (AN-Lezo).
 UREZTU.—«aguarse» (c).
 URGURUTZE.—«confluencia de ríos» (G).
 URERTZ.—«costa, ribera» (c).
 URHANDI.—«grandes aguaceros» (AN-Lezo).
 URMILA.—«nivel del agua» (AN-Lezo).
 URBEGI.—«manantial» (Etxaide).
 URLANO.—«niebla de agua» (Ag.).
 URPE.—«bajo el agua» (G, AN).
 URIA.—«la lluvia» (AN-L).
 EURIA.—(G). [v. tesis de Sansinenea sobre la abundancia de topónimos compuestos de UR.]
 URIA HARIA DA, egiten du.—«la lluvia es empezada, llueve» (d'Urt.).
 NEGU HASTEKO URITEAK.—«las lluvias de comienzo de invierno» (d'Urt.).
 URKULA.—«aparato para levantar las redes, horquilla» (B-b).
 URRABURU.—«dorada, pez marino» (V. L.); (B-1, G, ori).
 URREBURU.—v. URRABURU (B-1).
 UR LANGOA.—«lagoa» (Etx-s.).
 URTA.—«cierto tipo de pez marino» (V. L.); F. B.; AN-ond., G-don.).
 URUBEL, URUHER.—«agua turbia» (B, L); UR ZIKIN.—(G, AN).
 (H)UTXA.—«arca» (c), TAV p. 174; RSOih 308.
 UYA.—«pez» (Landucci).

— X —

- XABOLOI, XABALU.—«platija, pez de mar» (V. L.; G).
 XABIRON, XABIROI.—v. SABIROI.
 XAKURIGIRI.—«nadar a lo perro» (B-1) (AN).
 XALUPA.—«chalupa, lancha» (c) (Etx-c.).—XALUPA NAGUSIA.—«lancha mayor».
 XANEL.—«lancha de fondo plano y tosca» (B, G, AN).
 XANGURRU.—«crustáceo» (B, G, AN).
 XANPA.—«remada rápida» (G-don., AN-Lezo).
 XARDINA.—«sardina» (AN-ond., V. L.).

- XARDINZALEAK.—«las sardineras» (Hirib., L.).
 XARRIOROLDI.—«alga marina» (B-ond., G-zumay); XERRIBELAR.—(AN-Lezo).
 XARDIETA.—«tipo de anguila» (AN-Lezo).
 XELBA.—«pez» (B, G); XERBA.—«pez marino» (B-b).
 XERKO.—«red que se usa para pescar anchoa» (AN-ond.).
 XIBIA.—«jibia» (Landucci) (B-b, AN-ond.).
 XIBIAZUR.—«pieza caliza de la jibia» (B-1).
 XIBI KORAINA.—«anzuelo para pescar jibias» (AN-Lezo, B, Ag.).
 XIKOT, XIKOTE, XIKOTA.—«soga de amarre» (B, G, AN).
 XILIBITU.—«labrus mixtus», «dama, clase de pez» (F. B., G).
 XIMISTA.—«relámpago» (B, G); XIMISTARRI.—«piedra del rayo» (Top. G).
 XINGA.—«cierta red de rías» (B, G).
 XIPA.—«bermejuela, clase de pez» (AN, L). ASKALO.—«variedad» (AN-b).
 XIPIROI.—«calamar, jibión» (AN, G).
 XIRLA.—«concha semicircular de dos valvas» (AN, B, G).
 XIRRIPA.—«amnis, río» (d'Urt., Etx-s.).
 XITXARE.—«lombriz, cebo para pesca» (Gc., AN-Lezo).
 XITXARRO.—«turel, chicharro, pez» (AN, B, G, L).
 XITXIEZPATA.—«pez zorra» (F. B.).
 XISTA.—«lanceta para pescar» (G-ori, b-b).
 XITXARDIN.—«anguila, según Etxaide se dice en Aginaga, G).
 XOPA.—(AN, B, G) «popa de una embarcación».
 XUKADERA.—«pala que se usa para achicar el agua de las lanchas» (AN-Lezo, XUKATU.—«achicar».

— Z —

- ZABALERA.—«esturión, tipo de pez» (G-zumay, V. L.).
 ZAKALTXURIA.—«dragón, tipo de pez» (V. L.).
 ZABRANDILA.—«pececillo» (B-1); ZABULOTE.—«pececillo» (AN-ond.).
 ZAKARAILU.—«cierto pez marino» (AN-ond.).
 ZAKATZ.—«agalla, branquia» (B).
 ZALABARDO.—«redecilla de pesca» (AN-ond., Lezo, L).
 ZANGURRU.—v. XANGURRU.
 ZAPABURU.—«tipo de renacuajo de gran cabeza» (AN-Lezo).
 ZAPALOTRE.—«pez algo aplanado» (AN-b); ZAPARDA.—(B).
 ZARZO.—«pez marino» (B-1, G).

- ZARRU.—«pececillo de mar» (B-b).
 ZARTAMIKO.—«pez marino» (AN-ond.).
 ZENTAUROA.—«el centauro» (Landucci).
 ZETAZEOAK.—«los cetáceos» (Baiaeren arrantza).
 ZIA.—«remar hacia atrás» (B, G).
 ZIMARROI.—«atún primerizo» (AN-ond., B, G); ZIMARROITU.
 ZINGIRA.—«pantano» (B, G).
 ZINGO.—«calado, fondo» (B-1, G-ori).
 ZIRA.—«impermeable, betún» (AN, B, G, L).
 ZONGO.—«profundidad del mar» (B-ond.).
 ZOPATU.—«empapar» (Ax.).
 ZUBI.—«puente» (c), (Land, Oih.).—«tipo de pez», serpiente (V. L.).
 ZUBIBEGI.—«ojo de puente» (AN, B, G).
 ZUBIL.—«cuerda del aparejo del besugo» (B-1).
 ZULANPOA.—«laguna» (Landuccio).
 ZUNDAK.—«sendas, rutas marinas» (H-E).
 ZURONTZI.—«barco de madera» (c).
 ZURRUMBILO. — «remolino» (B, G); ZURRUMBA. — «cascada»
 (Manez).

* * *

«debile principium melior fortuna sequatur» DETXEPARE.

OBSERVACION

No era mi intención editar este pequeño trabajo sobre el léxico marino vasco, sino simplemente buscar algunos términos o constatarlos tanto en los viejos autores como en el habla marinera de la actualidad. Por tanto, los defectos tanto de metodología como de presentación son bastante considerables; de todas maneras, lo presento por si alguien puede servirse de este material que aparece aquí un tanto desordenado. Vamos también a revisar y añadir algunos vocablos ya que la lexicografía y la búsqueda de fuentes ha avanzado un poco.

En un artículo que va a editar, en *Fontes Linguae Vasconum*, A. Otazu, dando a conocer el descubrimiento de un cantar de 1491 sobre la expedición vasca del conde de Salinas a Bretaña, aparecen los siguientes términos:

v. 8. Donostiaco yrian: Passagen embarcatu.

v. 9. Onci andiac chipiaquin: Flota andia atera.

v. 11. Donostiaco murruan: Islaren goyenean.

Por donde vemos que de los términos: EMBARCATU, ONCI, FLOTA, MURRU e ISLA, teníamos sin catalogar a MURRU, y los otros atrasan, por supuesto, su fecha de aparición.

La confrontación con el Léxico empleado por Leizarraga de Briscous (G. Aresti. FLV, n.º 13, 1973, pág. 61 y ss.) nos da el siguiente campo lexical: Abysmatu, amu, angura, aquilone, arrainça, arraintcho, arrançale, arribatu, aurthiqui, balena, barca, batel, boga, canabera, dilubio, embarcatu, erreca, fluvio, fluvio-bazter, gatz, guiçon,-arrançale, ikuzgarri, isla, islato, istil, lthurri, itxas (adar, alde, costa, bazter, gain, gorri, hundar), lac, lac-bazter, mariner, pilotu, pisces, portu, sable, sare, tempesta, tempestate, tempestateçu, temporal, tinc, vela, unci, unci-aitzine, unci-çapo, unci-guibel, unci-citcho.

Por otra parte, la confrontación con el Vocabulario del Refranero Vizcaino de 1596 (Juan Gorostiaga, Universidad de Salamanca, 1953) da el siguiente cómputo: amuko, arrankari, ekatx, erreka, marka, sardia, ubera.

Y también la búsqueda en el Axular-en hiztegia (P. Luis Villasanté, Jakin, Oñate, 1973) nos da el siguiente material: Aingura, aintzira, amaiñatu, amu, aparailu, arka, arrain, arrau, arrobatu, balea, barkha, batel, bazter, beita, bela, bela egin, bizikaiak, branka, ezkata, galerak, gatz, gazi, gazitu, goibel, goibeldu, habuin, haizetsu, harea, horma, hosin, ihitzi, ithurburu, ithaizur, itsaso, izotz, kapitain, kapitaindu, kosta, kostaratu, lakhu, lanbo, lanbotu, lanho, lanhope, maestru. marea, mareatu, mantenu, mindegi, pilotu, putzu, portu, sosegu, sable, sare, tormenta, tormetna kapitain, tormentatu. uharre, uholde, umo, umotu, untzi, untzi maestru, ur, urtzutu, urputzu, urxorta, uri, uritsu, xalupa, zare.

Y los términos que aparecen en Voltaire, 1620 (Tresora hirur lengüayetakua... Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo. T.V. 1971): arribatu, urac corritcen du, itxasoz, embarqua (tu, tcen), barqua, uncia, itaiçur.